



UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
SIMÓN RODRÍGUEZ

UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL "SIMÓN RODRÍGUEZ"

PROGRAMA DE ESTUDIOS ABIERTOS

COMUNIDAD DE APRENDIZAJE PEDAGOGIA ALTERNATIVA SUB AREA  
CULTURA SORDA

**UNA APROXIMACIÓN A LA METÁFORA EN LENGUA DE SEÑAS  
VENEZOLANA**

**Trabajo Especial de Grado como requisito parcial para optar al título de  
Doctor en Pedagogía Crítica  
Sub Área Cultura Sorda**

**Autor:**

MSc. Javier Ramírez

**Tutora:**

Dra. Myriam Anzola

Caracas, enero de 2020



**UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL SIMÓN RODRÍGUEZ**  
**DIRECCIÓN DE SISTEMAS Y EXPERIENCIAS ACREDITABLES**  
**PROGRAMA DE ESTUDIOS ABIERTOS**

**ACTA**

Reunidos en fecha: 19 de octubre de 2020, en el Ministerio del Poder Popular para La Planificación, los miembros/as del Comité Convalidador designados/as por el Consejo Directivo del Programa de Estudios Abiertos profesores: Dr. Marcos Medina C.I. 10.625.764, Dra. Myriam Anzola C.I.V-4.356.042, Dra. Julia E. Montoya C.I. 7.925.976 y Dr. Gregth Hernández C.I. 18.676.114, para escuchar la presentación del Trabajo de Investigación de **JAVIER RAMÍREZ**. Titular de la C.I. **V-15.296.014**, que lleva por título: **UNA APROXIMACIÓN A LA METÁFORA EN LENGUA DE SEÑAS VENEZOLANA**

Consideraron declararlo: Aprobado: **X** No Aprobado        **Mención Publicación**. Por cuanto el trabajo es un aporte inédito al plano de la abstracción humana a través de las lenguas de señas desde un visión antropológica de un investigador sordo como hablante nativo y usuario de la Lengua de Señas Venezolana.

Y decidió otorgarle el Título de **Doctor** en: **PEDAGOGIA CRITICA**

**JURADO**

**Dra. Myriam Anzola**  
**C.I. V - 4.356.042**

**JURADO**

**Dra. Julia Montoya**  
**C.I. V- 7.925.976**

**JURADO**

**Dr. Gregth Hernández**  
**C.I. V- 18.676.114**

**JURADO**

**Dr. Marcos Medina**  
**C.I. V-10.625.764**

## PRÓLOGO

Estimados lectores Sordos u oyentes, me gustaría hacerles una breve presentación de mi persona y mi vida como Sordo la cual me motivó a la realización del presente trabajo de investigación con la finalidad expandir la importancia de la Lengua de Señas en la comunidad Sorda.

Mi vida comienza un dos de septiembre de 1982, cuando realizo mi primer contacto con una persona sorda: mi hermana, quien con esas manos tan diminutas y sigilosamente logró mi primer despertar al contacto con la humanidad cuando mis oídos silenciosos no me permitían entender a los demás. Mis ojos de perspicacia empiezan a dar un giro por la búsqueda del conocimiento, mientras en esa época existía para la enseñanza del lenguaje a los Sordos: el mal “modelo oral”.

Pasados los años empiezo a recibir mis primeras clases en la escuela de Sordos “Ofelia Tancredi Corredor” del Estado Mérida, donde me vi atemorizado, al darme cuenta de que existían muchos pares pensando que éramos los únicos. Mi silencio e inocencia apreciaba como muy grande la comunidad Sorda y tan maravillosamente me sentía identificado con ellos que esto representó el encuentro de mi “Yo”.

Increíblemente empiezo a descubrir mi lengua e identidad, me fascinaba la comodidad tan grande para ejercer libremente cualquier conversación. Aunque el modelo en que impartía la educación ésta escuela era completamente contrario a lo que se esperaba, me vi obligado a cambiar de escuela hacia un mundo desconocido contrario a mi identidad donde las voces estaban en el aire, y mis ojos se veían forzados a entender qué era lo que estaba pasando. Solamente con los movimientos y gestos podía descifrar la situación.

A raíz de la separación y mi divorcio total de la comunidad sorda, la lengua señas siempre permaneció en mí por el contacto permanente con mi hermana siempre escondido. En esos momentos surgieron nuevas señas, en este caso “caseras”. Teníamos una lengua con la que podíamos comunicarnos entre nosotros, y pasado los años me formé con un amplio conocimiento del español y empecé a equilibrar ambos mundos logrando un entendimiento de diferentes culturas, gracias a ellos pude lograr muchas cosas y gracias al apoyo permanente de mi gran maestra de sordos (mi madre).

Nuevamente vuelvo a tener contacto con la comunidad sorda y esta vez más unido a ellos, surge el concepto de “CULTURA SORDA”, que me trajo mucha curiosidad por entender su significado. Un día se me acercó la verdadera “mamaupa” de la Sordos Cira Moran, quien me explica lo que es cultura sorda y la importancia de la lengua de señas.

Pero la ignorancia y el desconocimiento se apoderaron de mí y me negué a aceptar esa condición pues consideraba que el español estaba primero que la lengua de señas. Al pasar el tiempo y estar cerca de los Sordos, empiezo a entender y asumir mis errores, la Lengua Señas es un idioma puro y nato en la comunidad Sorda, que es imposible quitárselo pues es con ella que nosotros crecemos y progresamos como individuos capaces para asumir cualquier reto en la sociedad.

Ahora si estimados lectores, entenderán, como lo he mencionado anteriormente, que mi investigación se basa en demostrar que, en la comunidad Sorda, la Lengua de Señas sigue siendo un tesoro escondido, rico y puro. Por eso la temática se refiere al contexto en el que se va a demostrar esta circunstancia y es específicamente sobre la Metáfora en la lengua de señas.

Si bien es cierto, en el español la metáfora es una figura retórica del habla que traduce en nuestro pensamiento una realidad diferente a la representada pero que guarda con ella una cierta semejanza, y que implica una dimensión de abstracción mental, en la comunidad de Sordos también se ejerce esa figura sin que los Sordos logren saber lo que significa. El estudio demostrará como está compuesta la metáfora de la LSV y cómo identificarla en el discurso, que les permitirá ver ¿cómo funciona?, como símbolo, como iconicidad, como grupo lingüístico, y su proximidad metafórica a la de la lengua oral.

Me incorporo a la escritura de este texto orgulloso de ser Sordo...

Javier

## INDICE

	PAG.
CAPÍTULO I	
LA LENGUA DE SEÑAS Y SUS ESTUDIOS LINGUISTICOS	6
Un poco de historia	7
Los Sordos una comunidad lingüística y el desconocimiento de su lengua	9
La Lengua de Señas Venezolana	11
Acerca del trabajo de investigación	13
CAPÍTULO II	
TENDENCIAS EN INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS REFERENTES A LA METÁFORAS DE LA LENGUA DE SEÑAS	15
Países que realizaron estudios sobre la existencia de las metáforas de la lengua de señas	15
La Metáfora en la Lengua de Señas Venezolana versus La Metáfora en el español.	18
La Metáfora en la Lengua de Señas Venezolana versus interpretación inversa	18
Las señas léxicas y señas súper lexicadas	21
El Modelo Lingüístico de Firth	22
La teoría contextual del significado de Firth	23
La lengua como un todo	25
La función social del lenguaje	26
Colocaciones	28
Coligaciones	30
Las metáforas de la vida cotidiana	32
Teoría de Lakoff	
Entendiendo sobre el significado literal y significado figurado	35
La lengua de señas desde el significado literal y significado figurado en la pragmática	36
Modelo pragmático estándar de comprensión	37
El modelo pragmático de comprensión y las metáforas en la lengua de señas	38
Comprendiendo las expresiones o aproximaciones metafóricas en la Lengua de Señas Venezolana desde la teoría de la complejidad	38
Cosmovisión compleja	39
La interpretación del pensamiento complejo	39

La trama de complejidad	40
La evolución de las ideas complejas	40
El impacto de la idea de la complejidad	40
El problema de la complejidad y Edgar Morín	41
La complejidad en la psicología	41
Importancia del estudio de la teoría de Lingüística cognitiva como parte de la comprensión referente a la Lengua de Señas	43
El objeto de estudio	44
Principios fundamentales de la lingüística cognitiva	44
La teoría de la lingüística cognitiva y los aportes que apunta a comprender las expresiones metafóricas en la Lengua de Señas Venezolana.	45
La teoría momentánea del lenguaje y la interpretación de la metáfora en la lengua de señas.	46
Sobre el significado y la traducción	48
Metonimia y sus funciones pragmáticas	50
Funciones pragmáticas de la metonimia	52
Metonimia en la Lengua de Señas	56
El signo lingüístico gestual	56
Icognición y arbitrariedad	59
Una aproximación conceptual novedosa del autor sobre la relación del significado, significante y contexto partiendo de las teorías estudiadas	62
<b>CAPÍTULO III</b>	
<b>PROCESO DE LA METODOLOGÍA</b>	64
Las personas Sordas objeto de estudio de investigación	64
Técnicas de observación en la investigación:	65
Análisis del objeto de estudio.	65
Fases de la Investigación	65
<b>CAPÍTULO VII</b>	
<b>ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LAS METÁFORAS EN LA LENGUA DE SEÑAS VENEZOLANA</b>	67
Demostraciones y análisis de metáforas en la Lengua de Señas recopilada por el investigador	67
<b>CONCLUSION</b>	81
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	83

## CAPÍTULO I

### LA LENGUA DE SEÑAS Y SUS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

La lengua de señas es, por cierto, un idioma, que surge en una comunidad minoritaria lingüísticamente conformada por personas Sordas. Además de eso esa comunidad tiene su “identidad, cultura, costumbres, concentraciones, rasgos positivos, negativos, políticas sociales, entre otros aspectos”, todo ello resumido a un término: “Cultura Sorda”.

A nivel mundial la Lengua de Señas, se remonta a la existencia de la humanidad, aunque en realidad no sabemos cómo se comunicaban los Sordos en aquel entonces, pero muchos hablantes descubren esa modalidad de comunicación y la importancia de la lengua de señas y comienza el planteamiento de la Educación de los Sordos. Entonces la discusión se centra al aspecto de cómo educar a los Sordos y se deja de lado la importancia del código lingüístico, clave esencial para el fortalecimiento del conocimiento, como se puede observar en el caso de la historia de las lenguas de señas en la que para Oviedo (2008)

*“en los palacios de los sultanes surcos, entre los siglos XVI y XX. entre esos siglos, personas sordas de todo el imperio eran enviadas a las cortes de esos poderosos reyes, donde eran empleadas en diversos oficios con la idea de que promoviera el uso y desarrollo de la lengua de señas” (p.3).*

Datos curiosos se despiertan al investigar y hacer una retrospectiva imaginaria de cómo surgieron esas increíbles historias de pertenencia a una comunidad señante.

En este ejemplo se demuestra cómo los sordos y las personas oyentes

quienes fueron claves en la investigación de la lengua de señas demostraban que ésta representaba un código exclusivo para el uso de la realeza. Entonces estaríamos hablando de un mundo completo donde las barreras comunicacionales estaban de lado, y el conocimiento de los Sordos muy cerca de la “felicidad”. Pasados los años surgen nuevos autores quienes fueron los pioneros de estudios en la lingüística de la lengua de señas.

Es importante destacar, que la lengua de señas en la actualidad posee un nivel lingüístico ampliamente estudiado y tiene grandes tendencias desarrolladas en relación a la investigación, gracias a los pasos de uno los investigadores importantes, padre de la lingüística Ferdinand de Saussure, que hizo posible que otros investigadores siguieran su legado saussureano, Esto permitió crear metodologías y pasos para los estudios lingüísticos de las diversas lenguas que existen en el mundo, y en este caso la lengua de señas una de ellas, que fue objeto de negación por las diferentes escuelas y facultades de idiomas, pero al pasar el tiempo con bases y fundamentos se logra entender que posee los niveles que permiten el análisis de la lingüística, con lo que toma poder e importancia en la comunicación de la Comunidad Sorda.

### **Un poco de historia**

La historia real del padre de la lingüística de la lengua de señas Roch Ambroise Auguste Bébien, se remonta (a pesar de la omisión de muchos investigadores) a 1822, fecha en la que publica *La mimographie* (método para transcribir las señas).

En la Investigación de Oviedo (2015), el autor menciona;

*“...ya en su obra de 1817 había sugerido la necesidad de tal método, habida cuenta de que el registro de las señas era indispensable para su idea de la lengua de señas como vehículo para la enseñanza. La idea de Bebian era revolucionaria: las de la mano, su posición en el espacio, el lugar donde se ejecutaba la seña, la acción ejecutada y la expresión facial usada”.*

Siguiendo la línea de la famosa obra de Bebian aparece en el hilo de investigación William Stokoe, del cual es importante considerar que aparte de ser un estudioso era hablante enriquecido de la Lengua de Señas Francesa ya que comprendía perfectamente las funciones de la misma.

Es importante mencionar que los estudios lingüísticos de la gramática de la lengua de señas en el caso de Venezuela personajes destacados como Pietrosevoli, Oviedo, Anzola y Rumbos, entre otros, han dado un pasos para avanzar en la presente investigación que permitió la verificación en sí del discurso narrativo y metafórico desde lo gramatical, comprobándose desde su funcionamiento en lo icónico, en realidad sería el primer estudio que permitirá demostrar la veracidad de la metáfora de la Lengua de Señas en Venezuela.

Pasando por todo este proceso informativo en la actualidad se evidencia mucha riquezas lingüística en la Lengua de Señas y sobre todo la existencia de las metáforas de la lengua de señas que día a día la comunidad Sorda realiza en su discurso independientemente del lugar donde se encuentre con sus pares, bien sea en ponencias, reuniones, conversaciones personales, en todas estas situaciones vemos que aún no están conscientes de la riqueza lingüística que permite la su capacidad innata de expresarse lo que hace necesario la importancia de demostrar la verdadera esencia y dimensión que tiene lingüísticamente la lengua de señas; una lengua completa como cualquier otro idioma, es por ello que la presente investigación tiene como finalidad demostrar un aspecto esencial :el discurso metafórico existente en

el uso de la Lengua de Señas por parte de la comunidad Sorda.

En el trabajo tenemos la finalidad de responder a las siguientes interrogantes: ¿realmente existen metáforas en LSV?, ¿cómo se presentan?, ¿en cuáles contextos? y ¿Cómo se estructuran las metáforas?

### **Los Sordos una comunidad lingüística en desconocimiento de su lengua**

Ahora bien, antes de iniciar la importancia de la aproximación a la metáfora de la lengua de señas, es importante estar claro sobre la definición de comunidad sorda que implica a los hablantes nativos. Ellos son los que regularmente en conversaciones con sus pares evidencian importantes patrones lingüísticos enriquecedores que hacen posible demostrar una vez más que son un fenómeno lingüístico único e irrepetible:

Morales (2008), define la comunidad sorda :

*“Las personas Sordas conforman una comunidad lingüística minoritaria (Skliar, Massone y Veinberg, 1995), situación dada por el uso de una lengua distinta a la oficial en su país de origen que determina costumbres, valores, creencias y una visión propia del mundo. En este artículo se emplea el término Sordo, en mayúsculas, para hacer alusión a los agrupamientos sociales y a las identificaciones culturales que se desprenden de las interacciones de personas que se comunican y que existen como colectivo gracias al uso de la lengua de señas más que a una situación meramente audiológica. Esta diferencia es explicada con mayor detalle por Ertling y Woodward (1979) y Padden (1980). Oviedo (2003) confirma esta postura cuando indica que la Sordera, escrita también con mayúsculas, se refiere a una concepción socio-antropológica y no a una condición o carencia del sentido del oído. Este hecho acarrea una serie de problemas o conflictos de orden lingüístico, educativo, social y cultural que demandan soluciones integrales y ajustadas a esa realidad particular de naturaleza bilingüe-bicultural”.*

A manera de interpretación sobre la realidad de la comunidad Sorda como una “comunidad lingüística” se evidencia en un gran porcentaje de Sordos que desconoce su propia lengua en cuanto a la existencia lingüística que posee, eso lo lleva a convertirse en sordos LEGOS<sup>[1]</sup> o sordos con simple competencias comunicativas; hablan su propio idioma, pero carecen de conocimiento acerca del mismo, lo que nos lleva a entender que es importante que la comunidades de Sordos asuman su papel protagónico de formarse y prepararse en estudios superiores demostrando la importancia de la lengua de señas e investigaciones relacionadas con lo mismo con la finalidad de enriquecer la lengua de señas y preservar el patrimonio lingüístico de la cultura Sorda.

[1] LEGO Falto de instrucción, ciencia o conocimientos.

## La Lengua de Señas Venezolana

Un punto sumamente imprescindible en la definición referente a la lengua de señas venezolana (LSV).

Morales (2008), define la lengua de señas de acuerdo a diferentes autores en su investigación y sus características:

*“..como un sistema arbitrario de señas por medio del cual las personas Sordas realizan sus actividades comunicativas dentro de una determinada cultura (Pietrosémoli, 1989a, p. 5). Es decir, una manifestación del lenguaje humano que, debido a la imposibilidad de utilización de la vía oral-auditiva por parte de los hablantes, es transmitida a través de la vía viso-gestual. En este sentido se señala:*

*Es un código que cumple con todas las funciones que las lenguas orales cumplen en las comunidades de oyentes. Las lenguas de señas son las lenguas naturales de las personas Sordas. Estos sistemas se adquieren de manera natural, y además permiten a sus usuarios desarrollar el pensamiento de manera espontánea y cumplir con las funciones comunicativas propias de un conglomerado social. (Oviedo, Rumbos y Pérez, 2004, p. 7).*

*En palabras de Barrera Linares y Fraca de Barrera (1999), “toda lengua constituye un complejo sistema codificado de relaciones igualmente accesible al ser humano” pero aclara que siempre y cuando esté mucho más cerca de los llamados “períodos críticos es decir, aquellos momentos óptimos de maduración del cerebro en los que se obtiene un funcionamiento máximo del mismo para el aprendizaje incluso de segundas lenguas.*

*Y acotan que el hombre es el lenguaje y gracias a las lenguas naturales puede organizar y dar coherencia a la realidad” (1999: 50). Esa realidad se caracteriza, se moldea por medio de la lengua. Cabe expresar entonces que las lenguas de señas cumplen con todos los parámetros lingüísticos para ser consideradas lenguas.*

*En este orden de ideas, las lenguas de señas pertenecen al mismo conjunto de las denominadas lenguas naturales en el*

*entendido de que son sistemas lingüísticos creados por el hombre y usados por éste en su vida diaria dentro de un grupo específico. Del carácter natural de las lenguas, cabe destacar que se halla en relación con su uso para desarrollar culturalmente a distintos grupos humanos además de su capacidad creativa infinita y de la arbitrariedad del signo lingüístico ya propuesto por Saussure (1960) y no con el modo o canal de transmisión empleado. Al respecto, Barrera Linares y Fraca de Barrera (op. cit.) explican que los Sordos por razones de privación escogen un sistema lingüístico diferente, no oral, pero tampoco estructuralmente distinto de las lenguas orales puesto que se basa en sus mismos principios (1999: 50).*

*En consecuencia, los citados requisitos de arbitrariedad, creatividad, productividad y cotidianidad están presentes en las lenguas de señas además del carácter de la doble articulación. En cuanto al primero, es decir la arbitrariedad se define cuando no existe una relación directa entre significado y significante (Rumbos, 2002, p. 7). La productividad radica en los recursos morfológicos que poseen las lenguas de señas y que facilitan la introducción de nuevas palabras para codificar la información recién introducida al intercambio cultural (Oviedo, 2003, p. 13). La creatividad se entiende como el repertorio finito de elementos para la elaboración infinita de mensaje (Rumbos, 2002, p. 9)”*

Como sabemos existen varios autores que demuestran diferentes posturas sobre la lengua de señas y sus características, se evidencia que aún falta por indagar más sobre la lengua de señas como es el caso de la metáfora de la lengua de señas ya que existen muchas características lingüísticas que se pueden demostrar a los hablantes natos de la Lengua de Señas para profundizar acerca del tema, esto permitirá a futuro ampliar horizontes en el plano educativo, político, social, cultural, deportivo y artístico.

### **Acerca del trabajo de investigación**

Por las razones expuestas nuestro trabajo doctoral intenta una aproximación a la metáfora de la Lengua de Señas Venezolana y de otras lenguas de Señas de otros países. Tiene como propósito demostrar la existencia de la misma pretende demostrar cómo se estructura en el discurso de la Lengua de Señas (LS); además desde allí aportar información a los profesionales que de una u otra manera trabajan de la mano con la comunidad Sorda, y más importante hacerlo conocer también a la misma comunidad hablante nativa de su propia lengua para que le permita seguir expandiendo la importancia de la lengua de señas en miras a realizar *planeación lingüística* para brindar mejor información a la comunidad mayoritaria sobre una lengua compleja y con las estructuras de cualquier otra lengua.

Además la investigación aportará elementos desde la neurolingüística y psicolingüística para demostrar la capacidad cognitiva que las personas Sordas poseen (a pesar de que en su mayoría han sufrido el síndrome de *privación lingüística* y hayan adquirido la lengua de señas de manera tardía), pero que no ha visto afectado estructuralmente su desarrollo del desarrollo del lenguaje y han demostrado que con la Lengua de Señas se facilitan sus posibilidades comunicativas desde un pensamiento único desde la percepción visual.

Surge un aspecto descriptivo que debemos considerar que es el elemento de la **iconicidad**. Desde esta dimensión inherente a las lenguas visoespaciales es que se puede describir cómo surgen las metáforas en la lengua de señas, y cómo ello implica que este sistema particular representa que los Sordos tenemos una lengua con amplitud de riqueza lingüística inherente a sí misma. Aunque sin duda debemos cavar más a fondo y sacar

esos nuevos lingotes lingüísticos para ir madurando en el conocimiento de una lengua que apenas sigue siendo joven y muy poco reconocida por la mayoría de los hablantes de los diferentes países.

## CAPÍTULO II

### TENDENCIAS EN INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS REFERENTES A LA METÁFORAS DE LA LENGUA DE SEÑAS

#### **Países que realizaron estudios sobre la existencia de las metáforas de la lengua de señas**

A nivel mundial se empieza a demostrar la existencia en la Metáfora de la Lengua de señas, lo que representa en esta investigación una muestra más de nuestro país sobre el uso de la lengua de señas en los diferentes discursos metafóricos que realizan la comunidad sorda de Venezuela, porque se podría definir como un fenómeno lingüístico fundamentales en la investigación para el hablante que se siente identificado en su propia lengua.

Hoy en día hay una tendencia sobre investigaciones a nivel mundial relacionadas al tema:

#### **Colombia**

Rodriguez (2016) en su investigación sobre "*Metáforas cognitivas usadas en la lengua de señas colombiana en cinco relatos autobiográficos y los esquemas de imagen con los cuales se relacionan*", presenta los resultados de un estudio exploratorio en el que se identifican y caracterizan las metáforas cognitivas en una muestra de cinco videos en lengua de señas colombiana (lsc). Para el análisis se tuvieron en cuenta las teorías de Lakoff y Johnson (1980) sobre metáfora cognitiva y esquemas de imagen, y de Wilcox (2000) y Taub (2001) sobre el doble mapeo en la lengua de señas. En los resultados se expone un análisis de frecuencia de aparición de los esquemas de imagen y las metáforas presentes en las expresiones metafóricas en 5 relatos de Sordos congénitos. El estudio concluye que la lengua de señas cuenta con metáforas cognitivas que le permiten a la

persona Sorda hacer mapeos desde un dominio concreto hacia un dominio abstracto para construir conceptos.

El aporte de esa investigación aclara la posibilidad de evidenciar que las personas sordas es capaz de poseer dominio abstracto para realizar su propia metáfora y construirla de acuerdo a su cosmovisión propia.

## **España**

Moriyón y otros (s/a), muestran un estudio que se centra básicamente en el análisis de las metáforas conceptuales de la Lengua de Señas Española (LSE), de la manera en que éstas aparecen tras las formas lingüísticas cotidianas de los señantes, de las características de esas formas en las que se expresan y de cómo aquellas responden a una particular visión del mundo, la de la comunidad señante de LSE. Y es que, como se sabe, la metáfora es básicamente cultural, y además, en gran medida, propia de cada lengua determinada, pues cada una de ellas se enfrenta, de modo particular, al fenómeno metafórico de estructuración de la realidad. Independientemente de ello, las observaciones en ese sentido no acotan nuestras pretensiones, razón por la que nos interesa, además, dar cuenta de la existencia de paradigmas metafórico conceptuales comunes en las lenguas de señas, hecho que no sólo vendría a confirmar la relación tipológica entre estas lenguas, sino que abriría las puertas a la posibilidad de la existencia de campos metafóricos universales, compartidos lógicamente con las lenguas orales, en tanto que ambas resultan modalidades de expresión del lenguaje humano.

Cabeza (2014), en su trabajo de investigación "*Metáfora y léxico en las lenguas de signos: análisis de la articulación de apertura en LSE y BSL*", en donde se propuso observar si los orígenes gestuales de algunos signos permiten explicar ciertos significados metafóricos de expresión léxica que

tienen un enorme potencial en las lenguas signadas como organizadoras de paradigmas léxicos (Boyes-Braem 1981: 44). En particular, nos centraremos en dos esquemas de significado peculiares de las lenguas signadas que se asocian a articulaciones de apertura de la mano. Usando datos lexicográficos, confirmaremos que están presentes en dos lenguas de signos sin aparente conexión, la lengua de signos española (LSE) y la lengua de signos británica (BSL). Se perciben semejanzas patentes en algunos lexemas, expresados a través de recursos articulatorios similares. En el caso de la LSE, la lengua de la que parte este análisis, será posible verificar la existencia de ambas metáforas ya en el siglo XIX, pues se describen en el diccionario de Fernández Villabrille (1851).

## **Chile**

Becherra (2008), en su trabajo de investigación “*Metáforas en Lengua de Señas Chilena*”, Este estudio describe las características del lenguaje metafórico de personas sordas chilenas y su impacto en la comprensión lingüística. La relevancia de esta pregunta radica en la escasez de investigaciones realizadas, particularmente a nivel nacional. Se desarrolló un estudio cualitativo en base a análisis de videos de sujetos sordos en habla espontánea. Se confeccionó una lista de metáforas conceptuales y no conceptuales en Lengua de Señas Chilena. Posteriormente se evaluó su comprensión en un grupo de sujetos sordos, educados con modalidad comunicativa de lengua de señas. Los resultados obtenidos permiten observar la existencia de metáforas propias de la cultura sorda. Ellas serían coherentes con las particulares experiencias de los sujetos sordos y no necesariamente concuerdan con el lenguaje oral.

Esta investigación aportó el inicio de la investigación sobre la aproximación de las metáforas de la Lengua de Señas Venezolana, en este caso ayudo a demostrar la diferencia entre metáforas conceptuales y no conceptuales.

## **La Metáfora en la Lengua de Señas Venezolana versus La Metáfora en el español**

Hablar sobre el fenómeno de la metáfora de la lengua de señas poco tiene que ver con las metáforas ya creadas en el español. La lengua de señas es una lengua natural en la que el hablante se expresa naturalmente y es allí cuando surgen las metáforas que mayormente se podría decir que son un desempeño cognitivo propio de la cosmovisión del sordo. Resulta un poco complejo interpretarlas con la referencia del español, ya que algunas poseen características de señas súperlexicadas o señas léxicas polimorfémicas , debido a que no todos los hablantes del español conocen las características para describir, analizar o interpretar una metáfora que surge de un momento dado e inoportuno ya que es una forma muy natural de ejecución lingüística inherente al discurso de las personas Sordas a partir de su manera de pensar e identificar una expresión equivalente en una situación lingüística dada.

## **La Metáfora en la Lengua de Señas Venezolana versus interpretación inversa**

En las funciones de los intérpretes de lengua de señas, siempre ha sido un gran problema la interpretación inversa[2] en el discurso de los hablantes sordos, puesto que en muchas ocasiones se han expresado metáforas o señas súper lexicadas y en el momento de la interpretación discursiva se trivializa el nivel léxico de la persona a quién se le está interpretando puesto que no se menciona (o se traduce literal ) un enunciado sin entender la esencia de lo que se quiere decir, y usualmente ocurre acarreado grandes omisiones en la traducción del discurso metafórico.

[2] la interpretación inversa es el proceso traslativo que se produce desde la lengua hablada, lengua materna o primera del interprete oyente, como lengua 1, lengua fuente o lengua origen, a la lengua de señas, como lengua 2, lengua de destino lengua de llegada o lengua meta.

Además de eso resulta importante entender la existencia de importantes estrategias lingüísticas en la interpretación que son puntos fundamentales que los intérpretes deben de conocer y que ayudan a entender el discurso señado con componentes que expanden o contraen las frases u oraciones del discurso original y más aún entender claramente cómo debería ser el procesamiento mental del interprete es un proceso de alta complejidad y de gran alerta mental para construir un enunciado con sentido en todos los aspectos de lingüístico y no solo a nivel semántico, ya que la construcción sorda del pensamiento pasa por una semiótica particular al discurso.

En la presente investigación se da la oportunidad de constatar un trabajo más acertado acerca de la importancia de que los intérpretes logren capacitarse sobre las estrategias lingüísticas en la interpretación en este caso:

Para Burad (2009), en su trabajo de investigación referente a la interpretación en lengua de señas mencionan sobre el español señado versus lengua de señas:

“Probablemente, las personas sordas, especialmente las señantes fluidas, al ver el español señado, observan producciones gramaticalmente desprolijas o agramaticales, quizás incomprensibles y es probable que no entiendan el mensaje que se pretende transmitir. Se dan cuenta que se encuentran frente a un producto lingüístico extraño y que quien lo produce, desconoce la lengua de señas y la cultura que ella transmite.

La traslación palabra por seña o seña por palabra no es lingüísticamente aceptable, y menos aun culturalmente, porque se corre el riesgo de cambiar el sentido del mensaje, o peor todavía, de producir un mensaje sin sentido, precisamente porque las estructuras y la forma de uso de cada lengua no lo permiten. No solo existe una imposibilidad estructural, sino que las culturas tampoco tienen correspondencia exacta porque proceden de cuadros mentales diferentes.

Además, el proceso de traslación, en este campo específico se complejiza a raíz del cambio abrupto que se produce en los soportes de ambas lenguas, ya que una de estas es lineal, -la lengua hablada-, mientras que la otra es tridimensional ya que se manifiesta en forma secuencial, cuando los constituyentes de las señas se presentan uno detrás del otro, simultánea, cuando los constituyentes de las señas aparecen unos sobre otros y además se articulan en el espacio señante. Estas últimas características son específicas de las lenguas de señas.

Entonces, podría decirse que una forma de traducción fiel es la interpretación sentido por sentido y no palabra por seña o seña por palabra, ya que todas las lenguas difieren, más aun las que se diferencian por tener canales de expresión muy distintos como la lengua de señas, que se trata de una lengua visoespacial.. (pag. 5).

Lo que la autora hace mención con respecto a la interpretación viendo desde la perspectiva del español signado o interpretación señas por palabras, lo que se quiere llegar que el profesional interprete tiene que realizar una traducción o interpretación sentido por sentido y para ellos se requiere que el intérprete no solo visualice la señas, sino también le mensaje que está trasladando partiendo desde el discurso lingüístico, el contexto y la cultura en que se está transmitiendo que en ocasiones se presentan señas superlexicadas complejos que el intérprete no podría captar, para ello es necesario su preparación a través de diferentes estrategias lingüísticas de la interpretación en Lengua de Señas.

Gauthier (2017), define las estrategias lingüísticas en la interpretación:

*“Al hablar de discurso, verbal o señado, hablamos de estrategias. No hay un discurso que no presente estrategias como elemento intrínseco, estrategias lingüísticas. Oviedo (1996, 2001) lo declara al decir que, tanto las lenguas orales como las lenguas de señas, disponen de estrategias lingüísticas para cumplir con las necesidades comunicativas de quienes la usan. El mismo lo asevera al usar en sus estudios aplicación de técnicas de análisis discursivo que refieren a estrategias, si, estrategias lingüísticas*

*como medidas de determinación o hallazgo de particularidades en las lenguas de señas que este ha estudiado, cosa que se colige como lógica desde la mera o compleja observación de los discursos, desde una perspectiva de la interpretación en LSV.”*

A manera de analizar acerca de las estrategias lingüísticas es importante que el intérprete de la LSV, esté muy claro en indagar y profundizar los análisis discursivos de las personas sordas y adquirir nuevas herramientas lingüísticas que le permita manejar eficientemente el español con la finalidad de detectar señas súper lexicada en el discurso del Sordo, que para concluir es importante que el profesional de interpretación tenga más conocimiento del mismo al momento de trasladar metáforas de LSV al español oral.

### **Las señas léxicas y señas súper lexicadas**

Para Oviedo (2007), en el discurso de la LSV aparecen, de modo aparentemente indiferenciado, señas de muy distinta naturaleza. Todas tienen en común el consistir en señales articuladas con partes del cuerpo que están vinculadas a un cierto significado.

Algunas de ellas, que llamaré señas léxicas, siguiendo a Johnston y Shembri 1998, cumplen con todos los requisitos lingüísticos definidos para las unidades léxicas de las lenguas habladas. Otras, que deben recibir distintos nombres y que comenzaremos por distinguir como no léxicas o parcialmente léxicas, se construyen de acuerdo con pautas que no corresponden a las descritas para las unidades léxicas de las lenguas habladas.

En la actualidad no existe una concepción exacta de lo que significa señas super lexicadas por lo que el investigador en sus propias palabras define como una unidad que va más allá de lo léxico y son acompañadas en

una concepción que no es la que se transmite el significado en si, sino lo contrario al significado complejo, es por ello debemos dejar de lado la teoría saussuriana que es puramente lingüístico en lo semantico partir desde la concepción del significado de la teoría firthiana y así comprender como podemos visualizar las señas súper lexicadas centrando desde lo morfosintáctico.

### **El Modelo Lingüístico de Firth**

Partiendo de las explicaciones anteriores sobre las diferentes teorías y posturas lingüísticas saussureana y firthiana, es importante conocer la postura de Firth en respeto a la concepción de las aproximaciones metafóricas en la Lengua de Señas y entenderla como un todo desde el significado.

Para Rodríguez-Navarro (s/a) en su trabajo de investigación explica todo lo relacionado sobre la teoría firthiana por lo que se incorporó en el texto de esta investigación para dar claridad acerca de su postulado lingüístico en cuanto al significado desde la postura en la aproximación metafórica:

El enunciado del significado de palabras y oraciones y, de hecho, de textos completos es asunto de la lingüística descriptiva en su conjunto. Para tratar este vasto tema es necesario, más bien a la manera de un diccionario, dividir el problema del significado en sus componentes o elementos. El proceso puede compararse, metafóricamente hablando, con la dispersión de luz blanca en un espectro por medio de un prisma. El prisma en nuestro caso es la lingüística descriptiva y el espectro son las múltiples declaraciones de significado en varios niveles de análisis. (Firth, "Lingüística descriptiva y ...", en Palmer: 1968, 108).

El modelo lingüístico de Firth se podría resumir de la siguiente manera. Para Firth la lingüística debe estudiar (1) **el significado** de la lengua, entendiendo ésta como (2) **un todo** (3) con **función social**. La descripción de this lengua Debe Hacerse Tomando Como base (4) **Textos Concretos y parciales** (*idiomas restringidas*), un Través De Una serie de Técnicas de las Que Queremos Destacar: (5) la Distinción de **Varios Niveles** (fonético, léxico, gramatical, *contexto de situación*, etc.), (6) la elección de **unas unidades básicas de descripción** (texto, oración, cláusula, *piece*, palabra, etc.) y (7) la distinción de **dos planos diferentes**: el plano de las relaciones sintagmáticas (**estructura**: *colocaciones y coligaciones*) y el plano de las relaciones paradigmáticas (**sistema**).

### La teoría contextual del significado de Firth

Los problemas en relación con el significado han interesado especialmente a los lingüistas ingleses. Un ejemplo de este interés puede ser las figuras de Odgen y Richards, cuya obra *El significado del significado* es clásico en este campo. Sin embargo, Firth no está de acuerdo con la idea del significado, tal y como la entienden Odgen y Richards, los cuales hablan del significado como las relaciones que se obtienen de un proceso mental. Para Firth, no se puede separar mente de cuerpo, pensamiento de expresión del pensamiento, palabra de idea. El hombre debe entenderse como un todo y lo importante son los distintos modos de comportamiento. Firth quiere desterrar la antigua concepción del lenguaje que defendía que el significado era la expresión del pensamiento a través de los sonidos que se emiten al hablar. La típica dicotomía elemento psíquico y elemento físico del lenguaje es una dicotomía totalmente superada. El habla no es una manifestación interna de unos procesos psíquicos:

Este nuevo enfoque de la gramática requiere primero el abandono de la visión dualista del significado que involucra frases tales como *palabra e idea, pensamiento y su expresión, forma y contenido*, y la adopción de lo que puedo llamar una actitud psicossomática hacia el significado y encontrarlo en el enunciado de las relaciones internas de las estructuras y sistemas en una lengua, y las relaciones extendidas de éstos dentro de contextos generalizados de situación. (Firth, "Un nuevo enfoque de la gramática", en Palmer: 1968, 118).

Incluso en un diccionario, el significado léxico de cualquier palabra dada se logra mediante múltiples declaraciones de significado en diferentes niveles. Primero, a nivel ortográfico, el grupo de letras, *peer*, se distingue del grupo *pier*, y ambos de *pear*, *pair* y *pare*. A continuación, mediante algún tipo de notación fonética, se enuncia la pronunciación y surgen nuevas identidades. Al menos dos designaciones gramaticales son posibles para el *par* (sustantivo, sustantivo o verbo) y al hacer tales declaraciones en el nivel gramatical, se hace explícito un componente adicional del significado. Se puede agregar significado formal y etimológico, junto con indicaciones sociales de uso como *coloquial, jerga, náutica, vulgar, poética*. (Firth, "Modos de significado", Firth: 1957, 192).

Firth, por lo tanto, identifica significado con uso. Puesto que significado es igual a uso, la investigación del mismo no puede limitarse al nivel semántico, sino que debe abarcar todos los niveles de la lengua. Las siguientes citas de Firth dan cuenta de los distintos niveles del significado: "Todas las ramas de la lingüística se ocupan del "significado", incluso la fonética ... (Firth, "Lingüística general ...", Firth: 1957, 225).

El significado no se puede entender como una relación entre las estructuras lingüísticas (ya sean palabras u oraciones) y las realidades extralingüísticas. El significado es algo más complejo que tiene que explicarse a distintos niveles. El significado se puede descomponer de la misma manera que se descompone un rayo de luz en un espectro. Firth distingue entre significado léxico, significado gramatical, significado fonológico, etc., según las

posibilidades de elección que el hablante dispone en cada uno de estos niveles. Por lo tanto, una de las aportaciones más importantes de Firth es la de considerar que el significado no es algo relacionado con la semántica únicamente. El significado está relacionado con todos los niveles de la lingüística.

La lingüística debe explicar el modo en que el hombre usa la lengua para vivir y comunicarse, por lo que el interés de la lingüística debe ser el significado del acto comunicativo en cada contexto ("**el significado del acto comunicativo en una situación**"). En este punto, también se opone a la gramática transformacional, cuya finalidad es explicar las distintas oraciones como un producto de la mente humana, o mejor dicho, de la mente humana de un hablante 'ideal'.

### **La lengua como un todo**

Firth acepta la división de la lengua en distintos niveles simplemente por necesidades técnicas, ya que considera que, para entender cuál es el significado y la función de cualquier elemento, hay que estudiarlo desde todos los puntos de vista y no se puede explicar ningún aspecto un nivel concreto sino se tienen en cuenta todos los demás:

Para hacer declaraciones de significado en términos de lingüística, podemos aceptar el evento del lenguaje como un todo y luego tratarlo en varios niveles. (Firth, "Modos de significado", Firth: 1957, 192).

Así pues, la lengua hay que estudiarla y explicarla globalmente, como un todo (véanse a este respecto 2.1, en donde se analiza su visión global del significado, y 2.4, en donde se estudia su concepción sobre la división de la lengua en distintos niveles).

## La función social del lenguaje

Firth pone mucho énfasis en la concepción del **lenguaje en la sociedad** (la lengua dentro del contexto social en el que opera), idea que posteriormente desarrollaría en toda su extensión Halliday. El lenguaje debe entenderse como un medio que la gente utiliza para funcionar dentro de la sociedad. Firth afirma que la naturaleza del lenguaje está íntimamente relacionada con las necesidades que los hablantes tienen y con la función para la que sirve. Estas funciones son específicas para cada cultura:

[En] la tradición neo-Firthiana ... la lingüística debería en principio dar cuenta del lenguaje en su situación social, más que como una mera colección de unidades estructurales para ser analizadas individualmente. (Monaghan, *La tradición Neo-Firthian y ...*, 1979: 1).

La descripción estructural de la oración es importante, pero nunca puede considerarse como el fin primordial de la lingüística. Esta es sólo una parte, y no la más importante, de la descripción de la lengua. Según Robins:

El principio cardinal de la lingüística al menos en Gran Bretaña [es] que el lenguaje debe ser estudiado siempre, y en todo análisis, como parte del proceso social y la actividad social, y cada enunciado debe ser considerado y entendido dentro de su contexto de situación. (Robins, RH, *Teoría antigua y medieval en Europa*, 1951, 91-92).

Firth ("Descriptive linguistics and ...", en Palmer: 1968, 97) explica que el inglés es una lengua internacional básicamente porque 'El *inglés sirve al estilo de vida americano*', por lo que puede llamarse inglés americano; porque además ' *sirve al estilo de vida indígena*' y se le puede llamar inglés indio; pero también porque sirve de soporte al ' *British way of life*' , por lo que se le puede llamar inglés británico. Así que, para Firth, el inglés británico no es una

variedad de la lengua inglesa sólo porque tiene estructuras morfosintácticas y fonológicas que hacen diferente de otras variedades concretas, sino porque tiene una función social dentro de una sociedad determinada.

En relación con los niveles identificados por Firth podemos decir que:

(i) **Fonología** . Su **análisis prosódico** significa la formalización de la teoría del significado en el nivel fonológico. Firth lo utiliza para determinar el significado de una estructura en el nivel fonológico.

(ii) **El contexto de situación**. La característica principal de la lingüística firthiana consiste en que presta interés especial al **significado del acto de habla en contexto** . Como a Bloomfield, a Firth sólo le interesa *la parole* . Firth propone que la lingüística debe estudiar las oraciones tal y como las dicen los hablantes, estudiándolas en su contexto de situación. Así pues, no cree que el objeto de la lingüística sea estudiar la lengua de un hablante ideal, como hace la gramática transformacional.

Firth fue el primero en desarrollar la idea de Malinowski de '*context of status*' de una manera lingüística, es decir, fue el primero en hacer posible que este concepto se pudiera integrar en un modelo de lengua. Para Malinowski, las palabras significan en cuanto que están integradas en un sistema, o lo que es lo mismo, el significado denotativo de una palabra puede ser irrelevante para el significado global de la oración en la que se encuentra. Para Malinowski, el significado de una oración no es la suma de los significados de los elementos léxicos que la engloban. El significado no se puede entender como meras correspondencias léxicas. Poner por la ONU *example*, de Podemos translate *aplausos ! por! Salud!*, pero no sabremos su verdadero significado hasta que no sepamos lo que realmente significa y representa este brindis en la cultura inglesa. La conclusión de Malinowski es que '*el significado no está contenido en palabras*'. Las palabras no tienen significado por sí solas,

porque las palabras no se dan nunca aisladamente. Por nuestra léxica, claramente influida por la manera en que se elaboran los diccionarios, asumimos, sin ponerlo en duda, que las palabras tienen significado. Esto, por supuesto, no quiere decir que podamos ignorar los distintos significados de cada palabra, sino que, aunque el significado de una palabra es importante, aún lo es más el contexto en la que esa palabra aparece inserta.

Firth, siguiendo a Malinowski, considera que los aspectos no lingüísticos del texto deben de ser analizados también. Antes del análisis lingüístico, se debe estudiar el texto contextualmente:

En una conversación común sobre personas y cosas presentes a los sentidos, los "modificadores" y "calificadores" más importantes de los sonidos del habla emitidos y escuchados no son palabras en absoluto, sino el contexto percibido de la situación. (Firth, "El análisis lingüístico como estudio del significado", en Palmer: 1968, 14).

Obviamente en esta postura, totalmente de acuerdo con el autor, los aspectos no lingüísticos de la lengua de señas en el caso del uso de los Clasificadores como clasificación de léxico cuasi nativo, debe ser estudiado como el contexto percibido en la situación, en la mayoría de los casos se evidencia esta situación señas súper léxica, así como también considerarse en las expresiones metafóricas en la Lengua de Señas.

El análisis gramatical se ocupa de los textos estableciendo estructuras y sistemas. Los elementos constitutivos de las estructuras sintácticas no son palabras, sino clases y categorías generalizadas mediante las cuales se pueden enunciar las relaciones interiores de los elementos. (Firth, "Synopsis ...", en Palmer: 1968, 186).

**Colocaciones:** Firth estudia las relaciones sintagmáticas en el plano léxico propiedad en el concepto de *colocación*. Para esto propone el estudio de las palabras en relación con su entorno. Por *colocación* entiende cualquier asociación potencial de una palabra con otra. Firth se dió cuenta de que,

cuando dos palabras van asociadas, normalmente a tener un significado del significado que habitualmente tienen diferentes cuando no están relacionadas entre sí. Uno de los ejemplos que utiliza para explicar las implicaciones de estas relaciones es el del adjetivo *blanco*. *White* no significa simplemente 'blanco'. *Blanco* tiene también todos los significados inherentes a todas sus posibles *collocations*, como pueden ser: *raza blanca* (gris rosáceo), *vino blanco* (amarillo dorado), *café blanco* (marrón pálido), *carbón blanco* (energía hidroeléctrica), *noche blanca* (noche sin dormir), *mentira blanca* (piadosa mentira), etc. Las Posibles Asociaciones (*colocaciones*) de una palabra forman parte de su significado. Todas las palabras por sí solas tienen un significado propio, pero el lingüista no debe olvidar que el significado de las mismas es mucho más rico cuando se relacionan unas con otras. Firth dice que los meses del año en inglés se deben de diferenciar de los meses del año en cualquier otra lengua que no acepte *colocaciones* características del inglés como pueden ser *March hare*, *August Bank Holiday*, *April Ducha*, *April Fool*, etc.

Firth restringe su interés en *colocaciones especializadas*, y no pretende que su teoría abarque todos los problemas de compatibilidad léxica. Firth encontrado no preconiza un estudio total de todos los elementos léxicos de una lengua y todas sus *colocaciones*:

Las declaraciones de significado a nivel colocacional pueden hacerse para los **pivotales** o **palabras clave** de cualquier lenguaje restringido en estudio ... El estudio colocacional de **palabras seleccionadas** en el lenguaje cotidiano está premiando doblemente en que útilmente circunscribe el campo para futuras investigaciones e indica problemas en gramática. (Firth, "Sinopsis ...", en Palmer: 1968, 180). (Las negritas son nuestras).

El estudio de *colocaciones* es muy útil para los estudios estilísticos. Una *colocación* PUEDE ir desde Una Asociación lógica y Esperada (*la quema de calor, la lluvia que cae*) una otra Totalmente ilógica e inesperada (*congelación caliente*). Se puede decir que, en cierto modo, el estudio del

'estilo' es el estudio de lo impredecible, de lo inesperado. El uso de unas u otras puede marcar una pautas estilísticas concretas.

El estudio de *collocations* es también muy útil en la enseñanza de lenguas. Una de los métodos más eficaces para la ampliación de vocabulario puede ser a través del estudio de *colocaciones*. Hoy en día disponemos de muchos estudios de falsos amigos, pero no hay estudios de *false collocations* (como, por ejemplo, \**Recurrió al lujo* frente a *Recurrió a la violencia*). Estos estudios son de gran utilidad para todas las personas (alumnos y profesores) involucradas en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Sin embargo, la noción de *collocation* es algo más amplio de lo que se suele entender. Firth afirma:

Las colocaciones presentadas deben ser generalmente **oraciones completas** y, si se trata de una conversación, las colocaciones deben extenderse a **las declaraciones de los hablantes anteriores y siguientes**. ("Lingüística descriptiva y ...", en Palmer: 1968, 107).

**Coligaciones**. Firth introdujo el concepto de *colligation* para analizar el significado de un elemento en su nivel gramatical. Por *colligation* entiende la unión, la relación que existe entre las diferentes categorías gramaticales:

Así como uno de los significados de la *noche* es su **colocabilidad** con la *oscuridad*, y de la *oscuridad* su **colocación** con la *noche*, uno de los significados del *sustantivo* de categoría en inglés estándar es su **coligabilidad** con el *determinante* de categoría, y de *determinante* su **combinación** con el *sustantivo*. (HF Simon, citado en Bursill-Hall, "Niveles de análisis ...", 1961, nota 85). (Las negritas son nuestras).

: Así pues, Una *coligación* Es La Relación sintagmática existente Entre dos o mas Categorías sintácticas. La *colligation* es en el nivel gramatical lo que la *collocation* es en el nivel léxico. Es la estructura que explica las relaciones sintagmáticas del nivel gramatical. Las *colligations* no deben entenderse como relaciones entre palabras como meras palabras, sino como relaciones entre categorías gramaticales, las cuales son por naturaleza puras abstracciones:

Los enunciados sintácticos son enunciados de las interrelaciones entre elementos de estructura. Estos elementos son categorías gramaticales, no palabras. Las relaciones gramaticales subsisten entre categorías en coligaciones, no entre palabras. (Firth, "Lingüística descriptiva y ...", en Palmer: 1968, 112-13).

Ejemplos de *colligations* en inglés pueden ser las relaciones existentes entre los elementos determinantes (artículos, demostrativos, etc.) y los adjetivos y los nombres dentro del sintagma nominal o la relación de transitividad que existe entre ciertos sintagmas verbales y ciertos sintagmas nominales.

Las categorías propuestas por Firth deben entenderse como abstracciones, por lo que su idea de la gramática no puede reducirse a ver cómo se distribuyen y ordenaran una serie de morfemas. El entiende la gramática como '*the interrelation of categories in colligation*'.

Partiendo de la investigación referente a posición de la teoría de Firth se puede entender la importancia de las investigaciones referente a cualquier lengua no debe limitarse a un nivel, sino que para estudios relacionados al mismo en el caso de la Lengua de señas Venezolana solo se ha evidenciados estudios referentes por niveles, sin tomar en consideración la importancia de estudiar el discurso lingüístico como un todo, considerando aspectos importante que manifiesta esa teoría en respecto a los diferentes niveles lingüístico que debe ser estudiados ya que las señas no tienen significado por sí solas, porque las señas no se dan nunca aisladamente siempre están asociadas para dar un significado completo, en este caso

sucede con las metáforas en la lengua de señas venezolana un discurso proverbial de personas sordas o estilo comunicativo de las personas sordas como dice Firth ("Descriptive linguistics and ...", en Palmer: 1968, 97) explica que el inglés es una lengua internacional básicamente porque 'El *inglés sirve al estilo de vida americano*', por lo que puede llamarse inglés americano; porque además ' *sirve al estilo de vida indígena*' y se le puede llamar inglés indio; pero también porque sirve de soporte al ' *British way of life*' , por lo que se le puede llamar inglés británico. Así que, para Firth, el inglés británico no es una variedad de la lengua inglesa sólo porque tiene estructuras morfosintácticas y fonológicas que hacen diferente de otras variedades concretas, sino porque tiene una función social dentro de una sociedad determinada", en este caso partiendo del autor la Lengua de Señas Venezolana sirve al estilo de vida de la cosmovisión del sordo, por ellos debemos de considerar y aceptar los diferentes parámetros lingüísticos que manifiestan los sordos en situación dada proverbial suyo propio que se transmite de generaciones a generaciones.

## **Las metáforas de la vida cotidiana**

### **Teoría de Lakoff**

Según Nicacio(s/f), quien ha realizado un resumen interpretativo sobre la postura de Lakoff y Johnson: donde además se trata de las Metáforas de la vida cotidiana es un libro escrito por George Lakoff –un lingüista de Berkely– y Mark Johnson –un filósofo de la Universidad de Oregon–, fue publicado por primera vez en 1980. Fue traducido al Español en 1986. Me parece apropiado examinar la importancia que este texto ha tenido durante los últimos veinte años y reflexionar sobre algunas tendencias recientes de la lingüística influidas por él y relacionarlas con las metáforas en la Lengua de Señas..

“Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética, y los ademanes retóricos, una cuestión de lenguaje extraordinario más que ordinario. Es más, la metáfora se contempla característicamente como un rasgo sólo del lenguaje, cosa de palabras más que de pensamiento o acción. Por esta razón, la mayoría de la gente piensa que pueden arreglárselas perfectamente sin metáforas. Nosotros hemos llegado a la conclusión de que la metáfora, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. (Lakoff y Johnson, 1998:39)

De acuerdo con la escuela cognitivista, desarrollada por Lakoff y otros investigadores, los conceptos y sus manifestaciones lingüísticas se basan en la experiencia física y cultural de los seres humanos.

La idea central de la propuesta de Lakoff y Johnson es que la metáfora, más allá de ser un aspecto formal del lenguaje, nos permite estructurar conceptos a partir de otros. La forma en que realizamos este proceso depende de nuestra experiencia directa en el mundo, a través de nuestro cuerpo. En *Metáforas de la vida cotidiana* Lakoff y Johnson presentan tres tipos distintos de estructuras conceptuales metafóricas:

**1. Metáforas estructurales:** en las que una actividad o una experiencia se estructura en términos de otra. Por ejemplo, UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA o UN DISCURSO ES UN TEJIDO: se puede perder el hilo; las ideas pueden estar mal hilvanadas o deshilvanadas, al hilo de lo que iba diciendo; puede faltar un hilo argumental o conductor; un argumento puede ser retorcido, el discurso tiene un nudo y un desenlace; se atan cabos, se pega la hebra; se hila muy fino, etc. Lakoff y Johnson sostienen que la metáfora impregna la vida cotidiana, no solo el pensamiento, sino también la acción. Nuestro sistema conceptual, que guía lo que pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. Asimismo, nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo,

la manera en que nos relacionamos con otras personas. A este tipo de metáforas se les denomina estructurales. Si bien es cierto que nuestro sistema conceptual rige nuestra acción, esto no es consciente normalmente, pues pensamos y actuamos más o menos automáticamente de acuerdo con ciertas pautas. La metáfora no es solamente una cuestión del lenguaje, es decir, de palabras meramente. Por el contrario, los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos. Por ello, se afirma que el sistema conceptual humano está estructurado y se define de una manera metafórica.

**2. Metáforas orientacionales:** organizan un sistema global de conceptos con relación a otro sistema. La mayoría de ellas tienen que ver con la orientación espacial y nacen de nuestra constitución física. Las principales son ARRIBA/ABAJO, DENTRO/FUERA, DELANTE /DETRAS, PROFUNDO/SUPERFICIAL, CENTRAL/PERIFÉRICO. Por ejemplo, LO BUENO ES ARRIBA, LO MALO ES ABAJO: estatus alto, estatus bajo; las cosas van hacia arriba, vamos cuesta abajo; alta calidad, baja calidad; Su Alteza Real; LA VIRTUD ES ARRIBA, EL VICIO ES ABAJO: alguien tiene pensamientos elevados o rastreros, si se deja arrastrar por las más bajas pasiones, cae muy bajo o en el abismo del vicio; los bajos fondos; bajeza moral. FELIZ es ARRIBA, TRISTE es ABAJO: me levantó el ánimo; tuve un bajón, estoy hundido, sentirse bajo; caer en una depresión, etc.

**3. Metáforas ontológicas:** por las que se categoriza un fenómeno de forma peculiar mediante su consideración como una entidad, una sustancia, un recipiente, una persona, etc. Por ejemplo, LA MENTE HUMANA ES UN RECIPIENTE: No me cabe en la cabeza; no me entra la lección; tener algo en mente; o tener la mente vacía; métete esto en la cabeza; tener una melodía en la cabeza; estoy saturado; ser un cabeza hueca; etc. LA MENTE ES UNA MÁQUINA: Mi cerebro no funciona hoy; Hoy, estoy un poco oxidado; Llevamos trabajando en este problema todo el día y ahora nos estamos quedando sin vapor; Le falta un tornillo. Las metáforas no son un fenómeno

meramente lingüístico como se consideraba en las teorías clásicas, sino que concierne a la categorización conceptual de nuestra experiencia vital, concierne al conocimiento, pues la función primaria de las metáforas es cognitiva y ocupan un lugar central en nuestro sistema ordinario de pensamiento y lenguaje. Esta manera de conceptuar la metáfora tiene una gran influencia en la forma de enseñar este tópico a estudiantes primarios y secundarios. En primer lugar, permite conectar la experiencia del estudiante, su cosmovisión con el lenguaje, que se expresa en forma cotidiana. Asimismo, le ayudará a reflexionar, valorar su lengua a partir de lo que expresa. También, podrá reflexionar sobre sí mismo y su conexión con el mundo circundante. Este es un recurso que los docentes del área de comunicación podemos aprovechar para que el proceso enseñanza aprendizaje sea significativo.

Cabe destacar que este trabajo de investigación para llevar a una aproximación en la metáfora en la lengua de señas podemos considerar en esa teoría son muy vista en la mayoría de ellas tienen que ver con la orientación espacial.

### **Entendiendo sobre el significado literal y significado figurado**

Para Wikipedia (s/f), define en lingüística, el sentido literal y el sentido figurado es una distinción que se da cuando el significado de un mensaje es denotativo (es decir, el contenido del mensaje es igual a la forma), o connotativo (el contenido del mensaje es distinto a la forma en que se dice). Es decir, el sentido literal es explícito y el sentido figurado es implícito. Estos dos modos se dan en particular en los campos de la estilística, la retórica y la semántica del lenguaje.

El lenguaje con sentido literal usa palabras exactamente de acuerdo con sus significados originales, convencionalmente aceptados (la llamada «definición de diccionario»). En cambio, el lenguaje en sentido figurado (que no figurativo) es aquel por el cual una palabra expresa una idea en términos de otra, apelando a una semejanza que puede ser real o imaginaria. Usa palabras de una manera que se desvían de su definición original con el propósito de transmitir un significado más complicado o un efecto más elevado. Por ejemplo, en «latirle el corazón [a alguien]», hace referencia al órgano vital, pero en «romperle el corazón [a alguien]» se hace referencia al desamor.

### **La lengua de señas desde el significado literal y significado figurado en la pragmática**

De manera explicativa, podemos decir que, en la lengua de señas como una lengua completa, podemos evidenciar que las personas sordas cuando manifiestan expresiones metafóricas en LSV, la mayoría toma desde el sentido o significado literal del mensaje, cuando lo real es de sentido o significado figurado totalmente contrario a los que se expresa en el discurso hablado.

### **Modelo pragmático estándar de comprensión**

Para Benitez y Caceres (2007), hace énfasis acerca de la importancia del modelo pragmático estándar de comprensión:

Antes de la década de 1980, se creía ampliamente el modelo de comprensión «pragmático estándar». En ese modelo, se pensaba que el receptor primero intentaría comprender el significado como si fuera literal, pero cuando no se podía hacer una inferencia literal apropiada, el receptor cambiaría para buscar una interpretación figurativa que permitiera la comprensión. Desde entonces, la investigación ha puesto en duda el modelo. En las pruebas, se

descubrió que el lenguaje figurativo se comprendía a la misma velocidad que el lenguaje literal; y, por lo tanto, la premisa de que el destinatario intentaba primero procesar un significado literal y la descartaba antes de intentar procesar un significado figurado parece ser falsa.

En cuanto a la comprensión de la ironía, la teoría pragmática estándar (Searle, 1975; Grice, 1975) sostiene que, a partir de la captación de una incongruencia entre mensaje lingüístico y contextual, el sujeto “salta” a la comprensión inferencial del enunciado siguiendo algún tipo de principio rector. Creusere (1999) señala que esta visión de procesamiento en dos pasos, ha parecido insuficiente a los expertos, debido a lo cual han surgido algunas teorías alternativas. Una de ellas es la de la Mención Ecoica (Jorgensen, Miller & Sperber, 1984), la cual postula que el significado literal se “menciona” (basado en la diferencia que realiza Grice entre uso y mención de la forma lingüística) con la intención de inducir al oyente a inferir cuál es la actitud del hablante con respecto de aquello de lo que habla. Esta teoría fue amplificada posteriormente por Kreuz y Glucksberg (1989) con su Teoría del Recordatorio Ecoico y completada por Sperber y Wilson en dos artículos (Wilson & Sperber, 1992; Sperber & Wilson, 1998). El enfoque del Recordatorio Ecoico destaca el valor que la mención lingüística tiene como “recordatorio” o activador del contexto cognitivo compartido por los interlocutores.

Por otra parte, la Teoría del Fingimiento de Clark y Gerrig (1984) postula que el hablante enuncia la ironía “como si” creyera en su significado literal cuando, en realidad, su intención es comunicar su desacuerdo con este. Su actitud es, así, “como si” fuera otra persona. La percepción de dicha actitud (indicada por la entonación o el uso de hipérboles) facilita la comprensión pragmática de la ironía.

Kumon-Nakamura, Glucksberg y Brown (1995) se refieren más a enunciados alusivos que a ecoicos. Estos investigadores sugieren que la

noción de Recordatorio Ecoico es demasiado estrecha para dar cuenta de todas las formas posibles de ironía, mientras que lo que ellos proponen puede considerarse como un tipo de “alusión” a conductas, expectativas sociales, pensamiento previo, etc. Frente a la propuesta de la ironía como un enunciado contrafactual —es decir, en el cual se dice lo contrario de lo que se quiere afirmar o de lo que el oyente percibe (Alonso-Quecuty, 1991; Searle, 1993)—, Kumon-Nakamura et al. (1995) proponen que la ironía implica una noción de “insinceridad pragmática”, es decir, una violación de la función comunicativa convencional en diferentes tipos de actos de habla.

### **El modelo pragmático de comprensión y las metáforas en la lengua de señas**

Desde la observación del investigador respecto al modelo pragmático de comprensión percibe e interpreta que en las metáforas en la lengua de señas, se evidencia que en la mayoría de las personas usuarias tanto sordos como oyentes se enuncia que la expresión metafórica desde su significado literal, cuando en realidad su intención es figurativa desde lo implícito, por ello esa investigación se evidencia todas las teorías antes mencionadas son manifestadas en las expresiones metafóricas en lengua de señas de una manera muy natural.

### **Comprendiendo las expresiones o aproximaciones metafóricas en la Lengua de Señas Venezolana desde la teoría de la complejidad**

La teoría de la complejidad fue lanzada por Edgar Morín, la cual dice que el conocimiento debe ser abordado como un proceso biológico, espiritual, lingüístico, cultural, lógico e histórico; se explica que la complejidad es la unión de los procesos de simplificación que implica selección, jerarquización,

separación y reducción con los procesos de aprendizaje.

Según Bleichamar (s/f), define varios conceptos para entender sobre el pensamiento complejo que son:

### **Cosmovisión Compleja**

Cosmovisión compleja, cuando se realizan elaboraciones de carácter filosófico como en el pensamiento sistémico de Bertalanffy, y desde los setentas, las interpretaciones de Ilya Prigogine acerca de la necesidad de comprender la inestabilidad como propiedad de la naturaleza y la reconstrucción de nuestras relaciones con ella; o la ecología profunda, su propuesta. Este tipo de elaboración filosófico-cosmovisiva relaciona los estudios científicos con la vida práctica: De la explicación del mundo como un sistema que exhibe propiedades complejas, se concluye acerca de cómo reconstruir nuestras relaciones con él.

### **La interpretación del Pensamiento Complejo: Edgar Morin**

Pensamiento complejo, cuando se trata de construir un método nuevo sobre la base de las ideas complejas que emanan de las ciencias y su conjugación con el pensamiento humanista, político social y filosófico, como es el caso del pensador universalista francés Edgar Morin. También se utiliza pensamiento complejo en un sentido más estrecho, para designar a los estudios científicos que intentan explicar las dinámicas complejas de los objetos en estudio, sin extraer de ello consecuencias cosmovisivas o metodológicas más generales. Edgar Morin ha denominado esta postura complejidad restringida, para diferenciarla de aquella más amplia y humanista que sostiene, donde lo define como un método de pensamiento nuevo, válido para comprender la naturaleza, la sociedad, reorganizar la vida humana, y para buscar soluciones a las crisis de la humanidad contemporánea.

## **La trama de la complejidad**

Cualquiera de estas clasificaciones debería tomar en consideración al resto, pues el desafío de la complejidad consiste precisamente, en el reconocimiento de las tramas o redes de relaciones, y la imposibilidad humana de agotarlas en el conocimiento. Esta relación de antagonismo y complementariedad debe considerarse también con respecto a las clasificaciones de lo complejo, y los intentos de “medir” o cuantificar la complejidad.

Por otra parte, cada una de estas vertientes se encuentra relacionada con la otra, y la diferenciación está condicionada por la perspectiva desde la cual se valora.

Los estudios de lo complejo han impactado en áreas científicas que estudian la naturaleza y la sociedad. Entre los científicos más relevantes que han contribuido a este campo se encuentran Benoit Mandelbrot, Ilya Prigogine, René Thom, Francisco Varela, Humberto Maturana, Edgar Morin, entre otros.

## **La evolución de las ideas complejas**

La evolución de las ideas complejas en el siglo XX puede caracterizarse en tres grandes momentos. El primero, en los sesenta, donde se trabaja en varios campos científicos sin que trasciendan los nuevos desarrollos conceptuales más allá de áreas muy específicas. Entre los setentas y ochentas, se produce una mayor socialización de las ideas complejas entre diversos campos disciplinarios. Finalmente en los noventas, se produce un boom mediático que colocó la complejidad y lo complejo en documentales científicos, revistas de divulgación y la prensa.

## **El impacto de la idea de la complejidad**

Es difícil medir los impactos de las nuevas ideas, pero en el caso del estudio de lo complejo, su impacto se ha dejado sentir en las ciencias

naturales y sociales, así como en las formas de organización de los conocimientos. Así, en relación directa del estudio de lo complejo y la superación de las formas disciplinarias clásicas de organización de los conocimientos, se han desarrollado estrategias inter, multi y transdisciplinarias, como la propuesta por Basarab Nicolescu.

### **El problema de la complejidad y Edgar Morin**

El estudio de lo complejo ha impactado también en el ámbito más directo de las interacciones de los seres humanos: la educación, la interpretación de la sociedad, la política, y la comprensión del momento actual que vive la humanidad. El problema de la complejidad ha pasado a ser el problema de la vida y el vivir, el problema de la construcción del futuro y la búsqueda de soluciones a los problemas contemporáneos. En palabras de Edgar Morin, cuando se habla de complejidad «... *Se trata de enfrentar la dificultad de pensar y de vivir*»<sup>1</sup>.

### **La complejidad en la psicología**

Morin destaca que el conocimiento tiene un origen cognitivo, es decir que el sistema que conforma nuestro esquema Senso- perceptivo es lo que nos ayuda a la asimilación de información, lo cual transmitimos mediante las vivencias y el comunicarnos con las personas, se integra en esta teoría que para conocer, no solo es lo biológico, sino que también se toma en cuenta la parte motivacional, social y espiritual del individuo.

Nos explica que los seres humanos vivimos como lenguaje y lenguajeamos en nuestro proceso de vivir, lenguaje se refiere a la herramienta que tiene el hombre para interactuar con otros seres humanos y es donde intercambia información, dice que el lenguaje es la creación natural de un colectivo humano, mientras que lenguajeamos se refiere a la manera de

vivir juntos en un grupo determinado, refiriéndose a los códigos establecidos dentro de un idioma (símbolos, modismo, argot, etc.) es decir el lenguajear sigue la complejidad del lenguaje, y a su vez el lenguajear y las emociones están entrelazados que las emociones cambian con el resultado o significado de nuestras palabras, y esto lo denomino como fenómeno cognitivo

A partir de allí esa teoría nos hace énfasis en que los sordos como comunidad lingüística única tiene cosmovisión propia y manera de percibir la vida, sobre todo su forma de pensar totalmente distinto al de las personas oyentes, es de ahí donde quiero recalcar la importancia de entender la cosmovisión nuestra, como dice Morín esta tiene que ser también tomado en cuenta desde lo lingüístico ahí donde voy en esta investigación demostrar las aproximaciones en las metáforas de la Lengua de Señas Venezolana desde la postura y pensamiento del Sordo, mas no de la perspectiva lingüística generativa que considere el oyente, sino lo que se quiere es demostrar desde la lingüística cognitiva relacionando con la psicología cognitiva un estudio capaz de demostrar todo lo contrario a las investigaciones anteriores.

Partiendo de la teoría de la complejidad se puede ver en las personas sordas a pesar de tener su propia cosmovisión, cuando relacionamos de lo lingüísticos con referencia a la lengua de señas y tomando en cuenta la aproximación metafórica, vemos la existencia de “proverbios sordos”, antes de explicarles primero partiremos del significado del proverbio El proverbio forma parte de las paremias, se caracterizan por la representación de ideas y pensamientos en sentido figurado, como es el caso de los refranes, adagio, aforismo, sentencia, entre otros, que tiene como objetivo sintetizar un concepto moral, o el conocimiento de un pueblo. El proverbio nace de los pueblos, de forma anónima, y se transmite de generación en generación, en forma oral. En este sentido, los proverbios se agrupan de acuerdo a su origen, y es por ello que existen los proverbios chinos, proverbios españoles,

proverbios en hebreos, entre otros. Asimismo, se agrupan por temas como de amor, trabajo, amistad, etcétera.

Ahora bien, hablar de **proverbios sordos**, en la actualidad existen muchas expresiones realizadas por ellos mismo con representación de ideas y pensamiento en sentido figurado, sobre todos los usos de refranes, adagio y aforismo propio de ellos mismo. De allí nace de forma natural en cada sordo se va transmitiendo de generación en generación, que hasta ahora es imposible cuantificarlas, porque las existencias de la misma están presentes de hace muchísimos años.

### **Importancia del estudio de la teoría de Lingüística cognitiva como parte de la comprensión referente a la Lengua de Señas**

Para Wikipedia(s/f), define la “lingüística cognitiva es un estudio interdisciplinario de la lingüística y la psicología cognitiva creado por el estudioso lingüística Lakoff”.

Se presenta como un paradigma teórico que permite dar cuenta del fenómeno del lenguaje de una manera más integral. No solamente considera los aspectos formales que tradicionalmente se han estudiado dentro de las escuelas precedentes como el estructuralismo o el generativismo; también da cuenta del lenguaje como facultad inherente al individuo y, como tal, debe aludir a los aspectos neurolingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y antropolingüísticos que hacen posible el funcionamiento del lenguaje como una herramienta de cognición, representación, comunicación e interacción entre los individuos (Fajardo, 2007).

## **El objeto de estudio**

De acuerdo con Serra (s. f.), la lingüística cognitiva busca poner de manifiesto las correspondencias entre el pensamiento conceptual, la experiencia corpórea y la estructura lingüística. El lenguaje no es autónomo, sino una parte más de toda la organización cognitiva del ser humano.

Su papel es central en la interacción del ser humano con el entorno; su perspectiva de estudio es el experiencialismo. El lenguaje está basado en la naturaleza del mundo. Toma en cuenta a la naturaleza corpórea o corporeización del lenguaje.

## **Principios fundamentales de la lingüística cognitiva**

De acuerdo con Moya (2007), este enfoque concibe al lenguaje como un instrumento de conceptualización, es decir, un instrumento para expresar el significado. Dicho instrumento se sirve a su vez de mecanismos generales de la cognición. A partir de esta concepción del lenguaje, es posible determinar algunos principios fundamentales de la lingüística cognitiva, como los propuestos por Langacker (1987, p. 57):

- a) El estudio del lenguaje no puede separarse de su función cognitiva y comunicativa, lo cual impone un enfoque basado en el uso.
- b) El lenguaje tiene un carácter inherentemente simbólico. Por lo tanto, su función primera es significar. De ello se deduce que no es correcto separar el componente gramatical del semántico: la gramática no constituye un nivel formal y autónomo de representación, sino que también es simbólica y significativa.
- c) La gramática consiste en la estructuración y simbolización del contenido semántico a partir de una forma fonológica. Así pues, el significado es un concepto fundamental y/o derivado en el análisis gramatical.

d) Se impone una caracterización dinámica del lenguaje que difumina las fronteras entre los diferentes niveles del lenguaje (la semántica y la pragmática, la semántica y la gramática, la gramática y el léxico) y muestra las dificultades e inadecuaciones que resultan de la aplicación rígida de ciertas dicotomías, como la que opone diacronía y sincronía, competencia y actuación, denotación y connotación. La gramática es una entidad en evolución continua, un conjunto de rutinas cognitivas que se constituyen, mantienen y modifican por el uso lingüístico.

**La teoría de la lingüística cognitiva y los aportes que apunta a comprender las expresiones metafóricas en la Lengua de Señas Venezolana.**

Desde la lingüística cognitiva se podría comprender la importancia de las expresiones metafóricas en la lengua de señas venezolana, para entenderla debemos basar en su función cognitiva y a la vez relacionarla en la comunicativa, que quiere decir con esto, que debemos ver cómo está relacionada el pensamiento del sordo en su intención comunicativa, a partir de eso se podría entender la importancia que no ver como significado literal, sino desde lo figurado, ya que se estaría demostrando una capacidad lingüística propia y única de cada persona sordas en diferentes situaciones y contexto, gracias a la lingüística cognitiva nos da a entender que el sordo puede naturalmente manifestarse diversas expresiones metafóricas sin nada que ver o relacionarse con la metáforas relacionadas del pensamiento auditivo oral, para ellos es importante esa teoría adentrarse más en el maravilloso mundo de la lengua de señas dejando de lado lo que es la investigación lingüística generativa, que solamente está enfocado en la lengua de señas en sí dejando de la lado la importancia de la cosmovisión del sordo en este caso proverbio sordo propio y único por naturaleza.

## **La teoría momentánea del Lenguaje y interpretación de la metáfora en la Lengua de Señas**

Para Gracia (s/f): explica sobre “la teoría de Davidson es posible la interpretación correcta del habla de un sujeto por otro de modo tal que la evidencia será accesible públicamente. No es necesario que el intérprete conozca de modo explícito la teoría, ahora es la teoría la que especifica la justificación de lo que el intérprete sabe sobre el emisor”. Esto conduce a conocer las condiciones bajo las cuales cualquier enunciado del hablante de entre un número indefinidamente extenso, sería verdadero si fuera emitido. Afirma Davidson:

La intención de un hablante de que sus palabras se entiendan de una cierta manera podrían por supuesto permanecer opaca para los oyentes más capacitados y eruditos, pero lo que tiene que ver con la interpretación correcta, con el significado, y con las condiciones de verdad tiene que basarse necesariamente en evidencia disponible. (1997:188)

Una teoría de la verdad no debería tener en cuenta sólo las actitudes proposicionales que dan por sentado lo que ocurre en el habla, porque una emisión lingüística posee condiciones de verdad únicamente si el emisor tiene la intención de que sea interpretada como teniendo esas condiciones de verdad.

Según Davidson, los sentidos no influyen en la formación de las creencias; de allí su crítica a la relación de carácter lógico que se ha establecido entre sensaciones y creencias. Por ejemplo, Quine sostiene que todo lo que se relaciona con el significado debe remitirse a la experiencia o a pautas de estimulación sensorial, a algo intermedio entre la creencia y el objeto usual sobre el que versa la creencia. En esta teoría, la mente queda reducida a la imagen de la representación de un espectáculo pasivo, crítico e interior, porque si bien los contenidos de la mente tienen que ver con

relaciones causales, no ejercen un papel teórico central a la hora de explicar conceptos tales como creencia, significado o conocimiento.

Los significados no pueden ser puramente subjetivos o mentales; al no existir significados determinados, tampoco puede establecerse una distinción entre oraciones justificadas por sensaciones y oraciones cuya verdad se justifica por mediación de otras oraciones. Si bien los pensamientos son privados en el sentido que pertenecen a un sujeto, el conocimiento de los pensamientos es asimétrico. En este sentido, el pensamiento necesariamente debe relacionarse con un mundo público común:

*No sólo pueden otras personas llegar a saber lo que pensamos al advertir las dependencias causales que dan a nuestros pensamientos su contenido, sino que la posibilidad misma del pensamiento exige patrones compartidos de verdad y objetividad. (1992:71)*

Las creencias son estados de las personas, que tienen intenciones, estados causados y causantes de eventos internos y externos. Si alguien tiene un conjunto de creencias más o menos coherente se encuentra en posición de suponer que sus creencias, mayoritariamente no son desatinadas. Esto sucede porque una teoría de la coherencia sólo puede sostener que dado un conjunto coherente de creencias, la mayoría de ellas serán verdaderas. (1990:75)

Si una creencia es verdadera cuando es coherente con una organización significativa de creencias, se vuelve inadmisibile suponer que todas las creencias de un sujeto puedan ser falsas, porque para justificar una creencia se apelará a otras creencias. R. Rorty sostiene:

*Nada cuenta como justificación salvo por referencia a lo que ya aceptamos, y no hay forma de salir de nuestras creencias y lenguaje para hallar alguna otra prueba que no sea la coherencia. (1990:79)*

## **Sobre el significado y la traducción**

Davidson objeta a la teoría del significado su condición abstracta y la ausencia de una “utilidad demostrada” (1990:42). Una teoría de tal categoría debería tener por cometido entender todas las oraciones significativas del lenguaje considerado, sin tratar de cambiarlo, mejorarlo o reformarlo, sino procurando describirlo y comprenderlo.

Uno de los cometidos teóricos consiste en mostrar cómo hablantes de un lenguaje son capaces de determinar significados de expresiones arbitrarias. Ante este conjunto infinito de axiomas que suministran las extensiones de las palabras, se trata de analizar los efectos que producen los distintos modos de combinar las palabras que remiten a un número indefinido de teoremas y suministran las cualidades semánticas de los enunciados del lenguaje, de modo tal que ofrecen para cada enunciado, un enunciado del metalenguaje que es verdadero si, y sólo si, ese enunciado del lenguaje-objeto es verdadero.

Se trata de centrar la atención en intereses y actividades extralingüísticas que están al servicio del lenguaje, y simultáneamente de situar a las palabras dentro de un contexto oracional o de enunciación.

*Dar condiciones de verdad es una forma de dar el significado de una oración. Conocer el concepto semántico de verdad para un lenguaje es conocer qué es para una oración - cualquier oración- ser verdadera, y esto equivale, en un buen sentido de la frase, a comprender el lenguaje. (1990:45)*

Es posible realizar una justificación sin recurrir a conceptos de la lingüística (significado, interpretación, sinonimia). La verificación se lleva a cabo mostrando la evidencia de la cual el intérprete dispone y entendiéndola en instancias de interpretación reconocidas como correctas. Considerando los tres lenguajes que participan en la traducción -lenguaje objeto, lenguaje sujeto y metalenguaje- se trata de descubrir algún tipo de estructura oracional que no implique hacer depender los significados de las oraciones de sus estructuras.

El intérprete debe ser capaz de comprender cualquiera de los infinitos enunciados que el hablante pueda emitir; si conoce la teoría se encuentra en condiciones de interpretar las emisiones en las cuales la teoría puede aplicarse, entonces, Davidson afirma:

*Podemos evadirnos de lo que aparentemente sería hablar de la verdad (absoluta) de enunciados atemporales si aceptamos una verdad relativizada a las ocasiones de habla. Esta opción puede crear más problemas de los que resuelve. Pero ellos son, creo yo, los problemas correctos: proporcionar una descripción detallada de la semántica del lenguaje natural, e idear una teoría de la traducción que no dependa, de, sino que más bien fundamente, lo que quiera que sea el concepto de significado. (1990:72)*

En ocasión de formular una teoría de la verdad en una lengua nativa, se regulará la lógica a fin de satisfacer convenciones equivalentes en el nuevo lenguaje. La evidencia surgirá de la distinción entre oraciones generalmente consideradas verdaderas o falsas por la mayoría de las personas de la identificación de predicados, términos singulares, cuantificadores, conectivos e identidad.

*Si no podemos encontrar una forma de interpretar que las emisiones y otras manifestaciones de la conducta de una criatura son reveladoras de un conjunto de creencias ampliamente consistente y verdaderas según nuestros propios patrones, no tenemos razones para considerar que esa criatura es racional, tiene creencias o dice algo. (1990:148)*

No es posible interpretar el lenguaje desconocido si solamente se conocen aquellos enunciados que el emisor considera verdaderos. En este caso, no se conocen ni suponen gran parte de las creencias del emisor. El conocimiento de las creencias comienza con la capacidad de interpretar palabras y de asignar a las oraciones del hablante condiciones de verdad

que ellas realmente obtienen cuando el hablante considera que esas oraciones son verdaderas.

Luego de examinar el vínculo existente entre el lenguaje y la atribución de actitudes como creencia, deseo e intención, puede afirmarse que una actividad que no pueda ser interpretada como lenguaje en nuestro lenguaje no constituirá una conducta de habla oraciones del hablante condiciones de verdad que ellas realmente obtienen cuando el hablante considera que esas oraciones son verdaderas.

Luego de examinar el vínculo existente entre el lenguaje y la atribución de actitudes como creencia, deseo e intención, puede afirmarse que una actividad que no pueda ser interpretada como lenguaje en nuestro lenguaje no constituirá una conducta de habla.

### **Metonimia y sus funciones pragmáticas**

La naturalidad en el empleo de este tropo [3] se debe a que, a diferencia de la metáfora, que actúa sobre la sustancia sémica de una palabra, la metonimia incide sobre la referencia, actuando sobre relaciones subyacentes a la lengua que categorizan las dadas en la realidad extralingüística. Por ello es fundamental en la comprensión de las funciones metonímicas los conceptos de enciclopedia y subjetividad lingüística. Consideramos, con Bonhomme (2005: 114), la noción teórica de enciclopedia como una noción relativa, dependiente de variables personales, sociales e ideológicas, que se define como el conjunto de conocimientos sobre el mundo de un hablante, tanto individuales como colectivos, que se modeliza en función de la transformación socio-cultural en sentido amplio. Por otra parte, la subjetividad individual no se deriva de la intersubjetividad, sino que esta última es la concurrencia social de la subjetividad de los interlocutores, esto es, el sujeto tiene prioridad sobre lo social y lo social surge en el momento en que se toma conciencia del YO y de la coordinación

[3]Un tropo es la sustitución de una expresión por otra cuyo sentido es figurado. Se trata de un término propio de la retórica. En este sentido, el tropo es el cambio de dirección de una expresión que se desvía de su contenido original para adoptar otro contenido

pragmática (Escavy 2008: 248). En este trabajo asumimos estos conceptos implícitamente, en la medida en que son condiciones para el uso del tropo.

En los estudios de Pragmática inferencialista y Lingüística cognitiva se presenta una explicación de la metonimia que tiene que ver, generalmente, con la producción e interpretación del discurso retórico. En cambio, cuando la Retórica clásica se pregunta por este discurso, lo hace atendiendo a su finalidad persuasiva y, en este sentido, fueron enunciadas las funciones de los tropos en sus tratados, sobre todo en la tradición aristotélica, donde no se ve la configuración retórica del discurso separadamente de la *inventio*, esto es, donde se siguen los presupuestos cognoscitivos de Aristóteles en la consideración de la *elocutio*. Podemos decir que la Retórica, de este modo, ha considerado los efectos “pragmáticos” del uso de la metonimia. No obstante, se hace necesario integrar la *Rhetorica recepta*, en términos de Albaladejo (1991: 20), con los postulados de la Pragmática en este terreno, todo ello desde la comprensión de este tropo como procedimiento lingüístico y no como mero recurso de la *elocutio*. Por tanto, nuestra aproximación a las funciones de la metonimia pretende integrar la acción comunicativa y la particularidad del tropo como procedimiento lingüístico diferenciado que, en consecuencia, opera en el discurso con una potencialidad diferenciada, derivada, especialmente, del proceso de traslación referencial al que nos hemos referido al inicio.

Por otra parte, Fontanier ha considerado que la catacresis es una extensión del significado de una palabra y no una figura de significación, puesto que no existe una palabra “propia” anterior al uso del tropo, con lo cual no puede hablarse de un *sentido figurado*, sino de un *sentido extensivo*: « Le sens extensif est un nouveau sens auquel le mot a été étendu, en devenant le signe propre d'une nouvelle idée ; comme lorsque *feuille*, par exemple, a été employé par analogie à designer le paier,

l'or, l'étain ou le cuivre, aplatis et coupés en forme mince et légère » (Fontanier 1977: 58). Para este autor, son catacresis las metonimias de la causa abstracta y metafísica que resultan de anteponer un artículo a un nombre propio, así como las metonimias de la causa objetiva, las metonimias del dueño o patrón, las sinécdoques del individuo, las metonimias del signo o aquellas metonimias del continente que dan a un lugar el nombre de aquello a lo que está consagrado. En esta perspectiva, lo que prima es la consideración de un sentido “propio” respecto al cual el tropo sería un sentido desviado. En la actualidad, se ha superado esta idea de desvío que es central en las teorías sustitutivas sobre los tropos, y que, como recuerda Todorov (1982: 47), está presente a partir de Cicerón, porque Aristóteles hablaba, en cambio, de la aparición de un nuevo sentido con respecto a un sentido principal en un sistema sincrónico, en términos absolutamente modernos. Por otra parte, como hemos venido diciendo, la metonimia incide sobre el referente conceptual, esto es, sobre la categorización lingüística de un referente o referente virtual, y afecta a la sustancia sémica en diacronía, cuando la aceptabilidad de su uso conduce a la lexicalización de este nuevo sentido.

### **Funciones pragmáticas de la metonimia**

Para Sánchez (2009), en su investigación referentes a las funciones pragmáticas de la metonimia menciona que: “La transferencia referencial conceptual por la metonimia tiene diversos efectos en la comunicación, dependiendo de la intención del hablante. Bonhomme (1987: 123)”, se pregunta por los efectos pragmáticos ligados a las transferencias referenciales y las funciones denotativas que se activan. En su opinión, los efectos denotativos de la metonimia están relacionados directamente con la intencionalidad del hablante y su punto de vista enunciativo, con lo cual se

hace ineludible el contexto comunicativo. Considera que estas funciones denotativas operan según dos principios: el principio de economía y el principio de pertinencia, que, para nosotros, son los principios que operan en la actualización de la metonimia, por cuanto la denotación oblicua es una propiedad constitutiva del tropo. Por el primero, la metonimia realiza, en opinión de Bonhomme, una denotación potente, por la densidad referencial que resulta de la concentración de palabras en la cadena discursiva; por el segundo, la metonimia tiende a la denotación más pertinente, sea esta la más precisa o la más ambigua (1987: 125). Opta por clasificar las funciones según el grado de precisión en la denotación, distinguiendo estas cuatro:

1. Función individualizadora. Ante una denotación “amplia”, la metonimia individualiza el referente. La temática privilegiada de esta función es la producción alimenticia (producto/lugar) y la producción artística (autor/obra) (1987: 127).
2. Función diegética. La metonimia precisa la dinámica de un proceso, unificando una secuencia actancial. Con ello, convierte en homogéneos los polos heterogéneos que intervienen en la diégesis (la fuente, el instrumento, el proceso y la referencia. Es lo que ocurre en una metonimia como *pluma* por *escritor*, donde hay una instrumentalización de la fuente actancial (1987: 130).
3. Función osmótica. La metonimia permite establecer intercambios denotativos entre dos dominios temáticos que, aunque contiguos, son divergentes. Así, Bonhomme cita el ejemplo de Du Marsais: *Después de algunas espigas* por *Después de algunos años*, donde se tiene una espacialización metonímica del tiempo (1987: 144).
4. Función deceptiva: La metonimia refuerza la ambigüedad contextual activando la indistinción referencial. Cuando se usa *Pascal* por una imagen suya estampada en un billete, se tiene una metonimia del individuo por su representación (función individualizadora), pero, al mismo tiempo, se tiene una incertidumbre referencial (1987: 159).

El autor constata la función individualizadora de la metonimia en todas las ocurrencias en las que la transferencia trópica supone la sustitución de un nombre propio por un nombre común. Por otra parte, observa que la individualización del nombre propio explota dos categorías denominativas: las series toponímicas y las series antroponímicas (1987: 126-127). En cuanto a la función diegética, que tiene que ver con la concreción y la dramatización de secuencias diegéticas, puede desglosarse en varios tipos, según los elementos del proceso actancial que se unifiquen. Nos detenemos en un tipo frecuente: la concreción del efecto (o concreción de la eferencia, en la terminología de Bonhomme).

La eficacia de la metonimia en la concreción de un efecto no material, en el ámbito de la actividad orgánica, se debe, para Bonhomme (1987: 134), a que consigue visualizar una actividad a partir de la transferencia referencial al órgano físico o psíquico, cuya materialidad es fuerte con relación a la inmaterialidad del efecto. La rentabilidad de esta metonimia se revela en el hecho de que es posible establecer un esquema de correspondencia entre el cuerpo humano y formas de psiquismo y comportamiento (nariz/olfato; mano/habilidad; brazo/fuerza, etc.). Además, la metonimia puede concretar el proceso o “efecto” de acciones no fisiológicas por sí mismas, como el habla. Bonhomme ejemplifica con una locución semejante a la que en español tenemos referida al habla: *cerrar la boca*. Por otra parte, una acción física puede concretarse, inversamente al ejemplo anterior, con una actividad física relativa a ella, como puede ser *alzar los hombros* para representar la indiferencia o el desprecio. Esta representación de acciones consigue, por tanto, una dramatización del discurso, según intereses del hablante (1987: 137).

Si con las funciones individualizadora y diegética se tiene, respectivamente, la singularización de lo denotado y la unificación de elementos actanciales, con la función osmótica se tiene una amalgama de

elementos denotativos para aproximar dos temáticas divergentes en un mismo dominio semiótico, cuya finalidad es presentar una visión global de las entidades y no su particularidad (1987: 142). La mezcla referencial realizada por la metonimia, por ejemplo, en los dominios temáticos que constituyen el entorno humano (el medio físico, la materia y el universo objetual), tendría los siguientes efectos: la concreción espacial del tiempo; la presentación de “visiones” sobre el paisaje; la disolución denotativa del objeto (1987: 143).

Por último, Bonhomme presenta la función deceptiva de la metonimia, por la que se tiene una equivocidad referencial y que se limita casi exclusivamente a la denotación en el ámbito artístico y religioso con relación, principalmente, a los individuos, raramente a los objetos (1987: 158). Los ejemplos con los que ilustra esta función son bastante anómalos, alejados de las ocurrencias metonímicas clásicas.

Esta aproximación pragmática a las funciones de la metonimia a partir del criterio de precisión denotativa es útil, porque acometer la tarea de ver las funciones de la metonimia haciendo un muestrario de intenciones de cada acto comunicativo en el que interviene, nos llevaría a considerar las infinitas posibilidades enunciativas, en contextos variables y dependiendo de la subjetividad del hablante, su conocimiento enciclopédico, su capacidad cognitiva y su competencia comunicativa. Con ello, sería interminable la lista de funciones pragmáticas de acuerdo al criterio intencional, por más que existan esquemas cognitivos en la producción e interpretación de metonimias que nos lleve a determinados usos automáticos del procedimiento.

A nuestro parecer, la clasificación de Bonhomme supone un desglose de casos de una función a la que se han referido, en diferentes términos, otros autores: la operación cognitiva de la focalización, como resultado de la síntesis perceptiva de los polos contiguos, incluso en el caso de que se produzca una tematización mediante una metonimia actancial que condensa un proceso dilatado en el tiempo (usualmente, las metonimias del efecto por la causa, tipo *el sudor de su frente* por su trabajo). Así, Henry ha definido

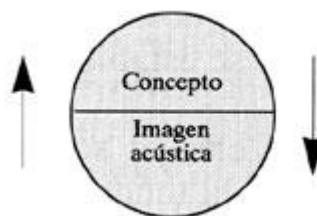
metonimia y sinécdoque como *figuras de focalización* : « Du point de vue de l'opération d'esprit, métonymie et synecdoque sont des *figures de focalisation* (en utilisant figurément le verbe *focaliser* 'faire converger en un point un faisceau lumineux ou un flux d'électrons') » (1971: 26).

### Metonimia en la Lengua de Señas

Cabe relacionar la metonimia con la investigación de las metáforas de la Lengua de Señas venezolana, se considera tomar en consideración que esos tropos, existen en el pensamiento de los sordos desde su cosmovisión en torno a lo visual, quiere decir que en los sordos hay tropos que son como considerados como proverbios del sordo sin contaminación de la cosmovisión auditiva oral, a partir de allí surgen diferentes metonimias en la lengua de señas en diferentes sentidos figurados que muy difícilmente se puede captar y ser trasladado como metáforas en si propia y pura de los sordos.

### El signo lingüístico gestual

Rodríguez (1991), hace explicación sobre la importancia del significado en el signo lingüístico es, según Saussure, *una entidad psíquica de dos caras*; es la unión de un *concepto* y de *una imagen acústica*. «Estos dos elementos están íntimamente unidos y se reclaman recíprocamente». (Saussure, 1916 ed. 1971: 129). El signo lingüístico, así concebido, puede representarse del siguiente modo:



Fuente: Rodríguez (1991).

Para evitar la ambigüedad terminológica en el uso corriente, que entiende por signo sólo la imagen acústica y olvida el concepto, Saussure propone conservar la palabra *signo* para designar al conjunto, y reemplazar *concepto* e *imagen acústica*, respectivamente, por *significado* y *significante*.

El signo lingüístico es, pues, la unión de dos caras: significado y significante.



Fuente: Rodríguez (1991).

Estos dos planos son denominados por Hjelmslev: *contenido* o aspecto conceptual y *expresión* o plano significante, respectivamente.

El signo gestual que utiliza el sordo, como signo de un lenguaje humano, entendido como la facultad y actividad humana de comunicarse mediante el uso de un sistema de signos, es también una combinación de dos planos: el significante o expresión quinésica-visual, al que se une el significado o representación de algo distinto de él mismo.

Como cualquier sistema semiológico, el lenguaje de signos gestuales se distingue por unos caracteres, como son (Benveniste, 1977: 55):

- el *modo de operación*, que es la manera como el sistema actúa, especialmente el sentido -vista, oído, etc.- al que se dirige.
- el *campo de validez* o espacio con el que se usa, se aplica y se entiende.
- La *naturaleza* y el *número* de los signos que lo constituyen.

- El *tipo de funcionamiento* o relaciones por las que se combinan los signos y rasgos por los que se distinguen.

Como dice E. Benveniste: «los dos primeros caracteres, relativos al modo de operación y al dominio de validez, suministran las condiciones externas, empíricas del sistema; los últimos, relativos a los signos y a su tipo de funcionamiento, indican las condiciones internas, semióticas» (ibídem).

El rasgo fundamental del lenguaje de signos gestuales, por la repercusión que tiene, como veremos, sobre las «condiciones internas» del sistema, es su modo operativo eminentemente visual, se dirige únicamente al sentido de la vista, excepto en los casos aislados de sordos-ciegos en que puede adoptar la forma visuo-táctil.

Se trata, pues, de un sistema de signos visuales, cuya percepción requiere un análisis muy diferente del que se establece cuando se considera un sistema de signos auditivos.

R. Jakobson en un excelente ensayo sobre la relación entre signos visuales y auditivos pone de relieve la tendencia universal que tenemos «a cosificar los signos visuales, a ligarlos con objetos, a atribuir una *mimesis* a tales signos y considerarlos como elementos de un arte imitativo» (Jakobson, 1976: 114).

### **Iconicidad y arbitrariedad**

Rodriguez (1991), la tendencia al mimesis como consecuencia de la representación esencialmente espacial y simultánea, que implica la percepción de los signos visuales, explicaría el hecho de que en todo sistema de signos visuales prevalecen los signos icónicos.

La iconicidad ha sido tratada ampliamente en semiótica; por la importancia que tiene en el lenguaje de signos gestuales vamos a considerar

la caracterización del signo icónico según Charles Sanders Peirce, que luego difundirá Morris, y las revisiones críticas de Umberto Eco y de John Lyons.

Según la clasificación de los signos que propone Ch. S. Peirce «un *icono* es un signo que posee los caracteres que lo hacen significativo, aun cuando su objeto no exista realmente: por ejemplo, un trozo de lápiz que representa una línea geométrica... Un *índice* es un signo que perdería inmediatamente sus caracteres de signo si su objeto desapareciera, pero no los perdería si no tuviera interpretante: por ejemplo, una huella de bala en una moldura es índice de un disparo; sin el disparo no hubiera habido huella; pero hay huella, aunque se atribuya o no al disparo. Un *símbolo* es un signo que perdería sus caracteres de signo si no hubiese un interpretante: por ejemplo, las palabras tienen sentido porque se les da uno» (1940: 104). Así, el icono, para Peirce, es el signo no arbitrario, que originariamente tiene cierta semejanza con el objeto al que se refiere.

Para Charles Morris «un signo icónico es cualquier signo que en algunos aspectos ofrezca semejanza con lo denotado. La iconicidad es, pues, una cuestión de grado. Es evidente que puede pertenecer tanto a signos auditivos como visuales... Los signos visuales suelen mostrar una amplia iconicidad, aunque, por supuesto, no es necesario que un signo visual sea icónico» (1946: 212). La definición del signo icónico propuesta por Morris, como aquél que «en algunos aspectos» ofrece semejanza con el objeto denotado, sólo puede satisfacer al buen sentido, no pertenece al campo científico de la semiótica.

U. Eco, tras analizar distintos signos icónicos, concluye que, «los signos icónicos no poseen las propiedades del objeto representado sino que reproducen alguna de las condiciones de la percepción común, basándose en códigos perceptivos normales y seleccionando los estímulos que permiten construir una estructura perceptiva que tenga el mismo 'significado' que el de la experiencia real denotada por el signo icónico» (1968: 212-222).

El problema de la iconicidad es complejo en el sentido de que no depende de la, denominada por Hjelmslev, «semiótica denotativa», sino que tiene su fundamento en el sistema de las «connotaciones sociales subyacentes al conjunto de las semióticas» (en Greimas, 1979: 212).

Como manifiesta U. Eco, «puede hablarse de cierta convención en el sentido de que el signo icónico pone de relieve ciertos rasgos de pertinencia establecidos por convenciones culturales; puede poseer, entre las propiedades del objeto, las ópticas -visibles-, las ontológicas -presuntas-, y las convencionalizadas -convertidas en modelo, conocidas como inexistentes, pero como eficazmente denotantes: como los rayos del sol en forma de varillas-» (Eco, 1976: 347).

Tanto U. Eco (1976) como J. Lyons (1977) han insistido en la importancia del aspecto cultural en la noción de semejanza. «Representar icónicamente el objeto significa transcribir mediante artificios gráficos o de otra clase las propiedades culturales que se le atribuyen» (Eco, 1976: 345). Por su parte, Lyons dice «... la noción entera de semejanza, considerada fuera de nuestro reconocimiento de rasgos por los cuales dos cosas vienen a ser similares, resulta, como mínimo, sospechosa. El reconocimiento de una semejanza entre un signo y su objeto se basa a menudo en el conocimiento de ciertas convenciones naturales de interpretación. De ahí que 'icónico' no pueda equipararse a 'natural'. Aun suponiendo que cupiese establecer una distinción entre lo natural (es decir, no aprendido) y lo cultural, por una parte, y entre lo arbitrario y no arbitrario, por otra, resultaría que los iconos serían una subclase de signos no arbitrarios en los que la semejanza puede ser natural o cultural» (Lyons, 1977: 98).

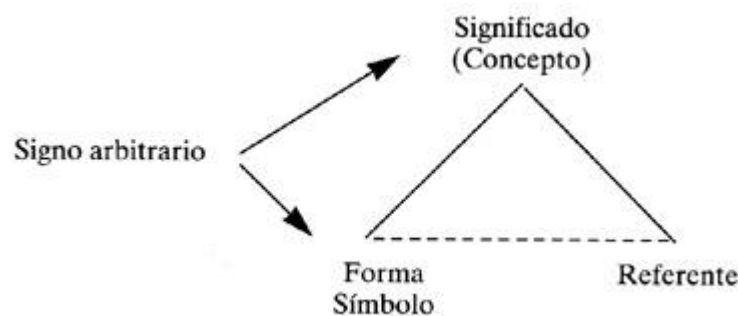
No hay, por tanto, una oposición tajante entre signo icónico y signo convencional. Las relaciones semánticas básicas en el lenguaje de signos gestuales son icónicas y también hay arbitrariedad. Si establecemos una clasificación de los diferentes tipos de signos gestuales teniendo en cuenta la

forma del signo y su significado, distinguiremos signos arbitrarios y signos motivados.

En el lenguaje de signos gestuales hay mayor número de signos motivados, influidos por sus referentes, que en el lenguaje verbal.

La aportación de un tercer elemento en el signo: el «referente», la realidad u objeto, se debe a Ogden y Richards en 1923, quienes, por medio de un triángulo de la significación -triángulo semiótico- representaron las relaciones entre «pensamientos, palabras y cosas» (Ogden y Richards, 1923: 36 y ss.).

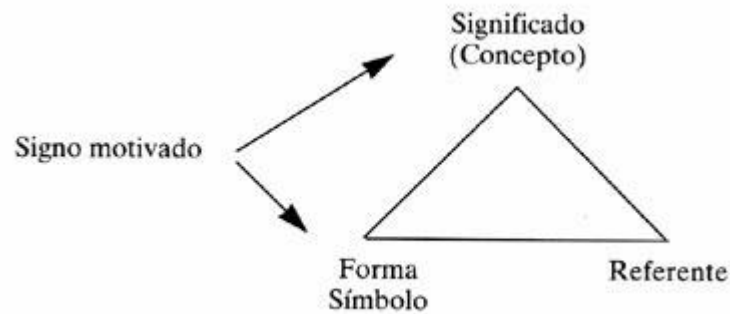
La relación entre la forma del signo y el referente puede ilustrarse, por consiguiente, mediante el triángulo de la significación del siguiente modo:



Fuente: Rodríguez (1991).

En el signo lingüístico arbitrario la relación entre la forma y el referente es indirecta -línea discontinua-; la forma se relaciona con su referente a través del significado conceptual, el cual, de un modo independiente, se asocia con ambos. Cuando la forma no presenta ninguna similitud con el referente o no puede ser expresada con referencia a alguna propiedad del referente, los signos son arbitrarios.

La relación motivada, no arbitraria, se representaría completando el triángulo de la significación mediante un trazado de su base en línea continua:



Fuente: Rodríguez (1991).

La forma se vincula directamente con el referente.

Ogden y Richards en su análisis de los sentidos del significado consideraron también esta relación: «ocurre un caso excepcional cuando el símbolo utilizado es más o menos directamente parecido al referente a que se aplica, como puede ocurrir, por ejemplo, cuando se trata de una palabra onomatopéyica, o una imagen, un gesto o un dibujo. En este caso se completa el triángulo; se traza la base, y parece simplificarse mucho el problema implícito. Por este motivo, se han hecho muchas tentativas para reducir la situación lingüística normal a esta forma, quizás más primitiva. Su carácter más complejo explica, sin duda, la eficiencia inmensamente superior de los lenguajes consistentes en gestos...» (Ogden y Richards, 1923: 37).

### **Una aproximación conceptual novedosa del autor sobre la relación del significado, significante y contexto partiendo de las teorías estudiadas**

Según la autora Rodríguez donde hace mención en cuanto a relación de significado y significante en su relación con la semántica partiendo desde la lingüística generativa según como se vincula directamente con el referente, en este proceso de investigación se descubre desde otra manera como el investigador percibe la situación de las metáforas en la lengua de señas según el discurso sordo ya que la percepción mental de las personas sordas

es totalmente diferente a lo planteado por Saussure, por lo cual se guía por medio de la teoría de Firth donde plantea la lengua como un todo partiendo del contexto y de allí ilustrar la manera de percibir en lo semántico a través de la Lengua de señas.

**Imagen1: Relación del significante, significado y contexto en la Lengua de Señas**



Fuente: El autor (2020)

## CAPÍTULO III

### PROCESO DE LA METODOLOGÍA

La metodología de investigación será utilizada bajo investigación descriptiva y observacional del discurso de los hablantes señantes desde el punto de vista conversacional de cualquier contexto con el investigador, ya que es parte de la comunidad hablante señante y que además ha apuntado en su experiencia de vida los momentos de metáforas realizada en cada señante.

#### **Las personas Sordas objeto de estudio de investigación**

Las personas sordas objetos de estudio de investigación son (10) diez sordos congénitos y hablantes puros de la Lengua de Señas desde la infancia a quien conoce al investigador desde hace muchos años, además el investigador durante sus tres años consecutivos ha llevado el registro escrito de cada metáfora realizada en los hablantes lo que demostrará la aproximación de ellas.

Los diez casos son personas muy cercanas y allegadas al investigador incluido el mismo. Haré un breve relato de la categorización de los Sordos objetos de estudio de investigación:

**Sordo señante puro:** Sordos que adquirieron su primera lengua materna desde nacimiento la Lengua de Señas, sus padres son Sordos y además posee una riqueza lingüística inigualable, no tiene estudios académicos profesional avanzados, solo ha llegado a nivel de bachillerato.

**Sordos señantes:** sordos que adquirieron como primera lengua materna la lengua oral español, pero con mucha dificultad, aprendieron la Lengua natural en este caso la Lengua de señas desde sus primeros 2 años de vida. En esta categoría cabe mencionar dos grupos (profesionales y no profesionales).

### **Técnicas de observación en la investigación:**

La técnica de observación en la investigación fue la de detectar las metáforas desde una conversación de cualquier contexto de los cuales cabe señalar ciertos contextos que fueron objeto de la conversación:

- Contexto social (problema familiar)
- Contexto educativo (defensa de su lengua e identidad)
- Contexto personal (desahogo)
- Contexto alimenticio (gusto por la comida)
- Contexto profesional (investigaciones de personas)

### **Análisis del objeto de estudio:**

Se hará un análisis exhaustivo observacional e interpretativo, que además permitirá un estudio detallado acerca de las aproximaciones metafóricas de cada contexto en estudio de investigación.

### **Fases de la investigación:**

La investigación se cumplirá en cuatro fases que son los siguientes:

**Fase 1:****Anotación y selección de las metáforas de la Lengua de Señas.**

El investigador y también objeto de estudio apuntará todas las metáforas de manera selectiva y lo grabará en Lengua de señas para tener un posible listado.

**Fase 2:****Estudio e Interpretación de los contextos en las metáforas de la lengua de señas.**

Se realizará estudio e interpretación del contexto de las metáforas de la lengua de señas con la finalidad determinar el uso discursivo.

**Fase 3:****Mapeo de la aproximación metafórica de la Lengua de Señas.**

Por medio de la observación detallada e interpretativa se realizará un mapeo acerca de la aproximación metafórica de la lengua de señas.

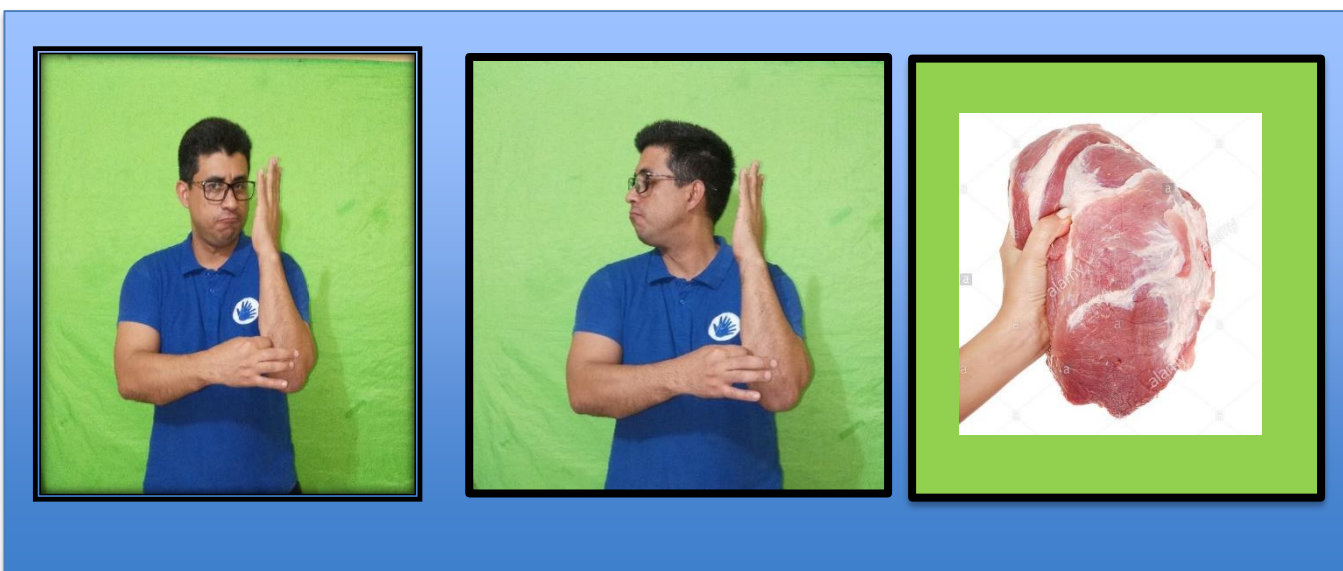
**Fase 4:****Análisis y categorización de las metáforas de la lengua de señas.**

En esta fase se analizará y luego se categorizará las metáforas seleccionadas con la finalidad de agrupar de acuerdo al estudio.

## CAPÍTULO VII

### ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LAS METÁFORAS EN LA LENGUA DE SEÑAS VENEZOLANA

**Demostraciones y análisis de metáforas en la Lengua de Señas recopilada por el investigador**



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°1**

**Metáfora visual LSV: CARNE**

**Metáfora en significado literal en español: la carne del antebrazo**

**Contexto de la metáfora: Personal**

**Interpretación del significado figurativo: soy dueño de mí mismo.**

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** cómo podemos observar el sujeto hace referencia a la carne desde el sentido literal, pero en el ante brazo, no quiere decir que tiene carne, si no hace referencia a un contexto propio y personal, al usar la seña CARNE a su

propio cuerpo haciendo entender que es dueño de sí mismo desde el significado figurativo, y no tiene necesidad de que otro pase por encima suyo.



Fuente: El autor (2020)

### **Fotos: Metáfora en LSV N°2**

**Metáfora visual:** (MARTILLO) (CLAVO)

**Metáfora significado literal en español:** clavando los pies

**Contexto de la metáfora:** Personal

**Interpretación de significado figurativo:** De aquí no me muevo.

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** cómo podemos observar el sujeto hace referencia a clavarse los pies, metafóricamente hace referencia a un contexto propio y personal, de clavarse los pies y no moverse para ningún lado.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°3**

**Metáfora visual: CL(silbato de tren) + 3**

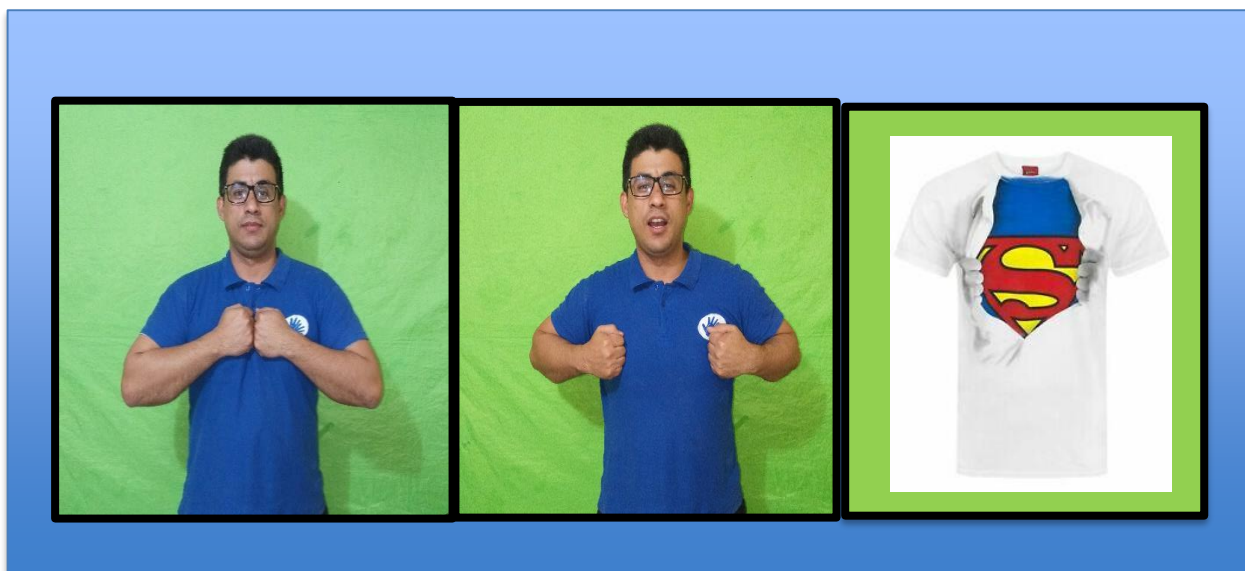
**Metáfora en LSV: SILBATO [CLASIFICADOR]**

**Metáfora en Significado literal en español: SILBATO DE UN TREN**

**Contexto de la metáfora:** Personal

**Interpretación de la metáfora en sentido figurado:** Estoy harto.

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** cómo podemos observar el sujeto hace referencia al silbato de la locomotora de un tren, metafóricamente hace referencia a un contexto propio y personal, de que está cansado y llega al punto donde todo explota.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°4**

**Metáfora visual:** CAMISA ABRIR [CLASIFICADOR]

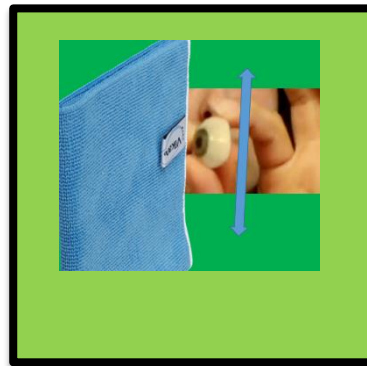
**Metáfora en significado literal:** quitarse la camisa.

**Contexto de la metáfora:** Personal - colectivo

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado:** yo si puedo.

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** cómo

podemos observar el sujeto hace referencia al quitarse la camisa, metafóricamente hace referencia a un contexto propio y personal de empoderamiento, de todo es posible.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°5**

**Metáfora visual: SACAR OJO**

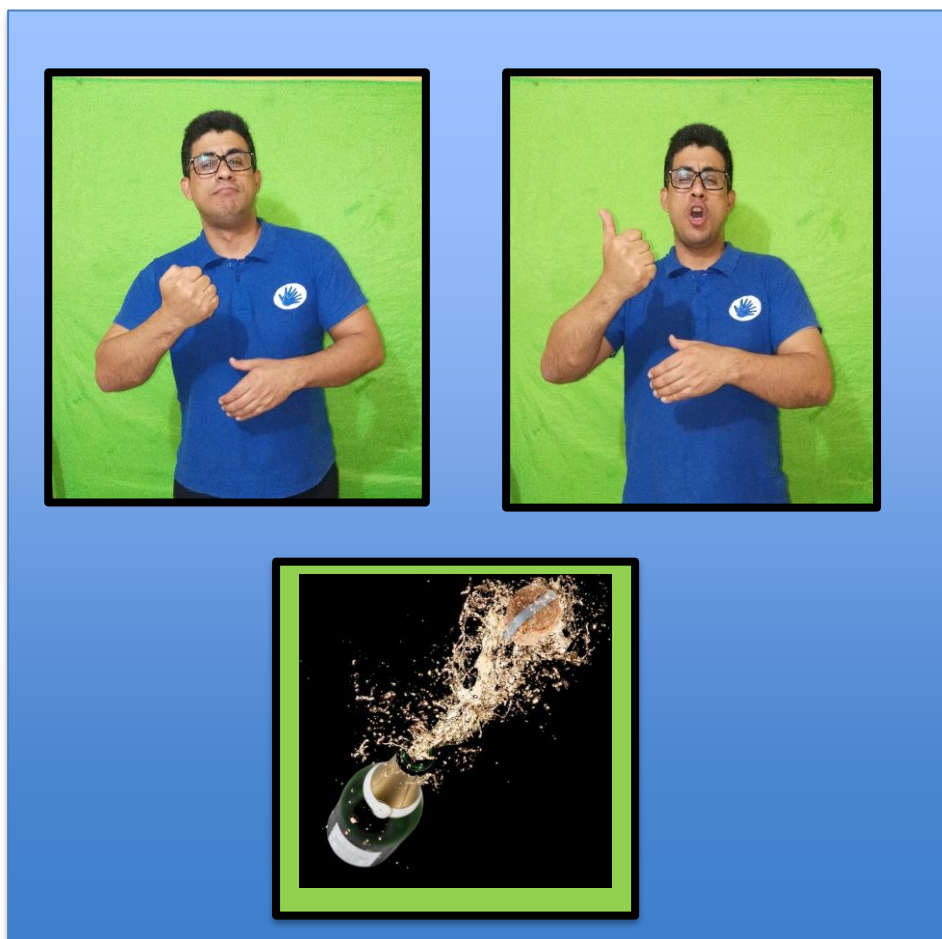
**Metáfora en significado literal: sacar el ojo y limpiárselo**

**Contexto de la metáfora: personal**

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado: no deja de sorprenderme / es impresionante**

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana: cómo**

podemos observar el sujeto hace referencia a sacarse el ojo derecho y luego limpiarlo en la camisa, metafóricamente hace referencia a un contexto propio y personal donde establece sorprendimiento ante una conversación con sordos.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°6**

**Metáfora visual: BOTELLA CHAMPAN**

**Metáfora en LSV: BOTELLA REVENTAR [CLASIFICADOR] ESPUMA(RNM – MOUTHING)**

**Contexto de la metáfora:** Personal

**Interpretación de la metáfora al español:** LIBERANDO ESTRES

**Análisis metafórico:** cómo podemos observar el sujeto hace referencia al reventar la botella, metafóricamente hace referencia a un contexto propio y personal donde se descarga de la presión que tenía dentro y desahogo.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°7**

**Metáfora visual: LIMAR LENGUA**

## **Metáfora en LSV: LIMAR [CLASIFICADOR] LENGUA**

**Contexto de la metáfora:** Alimenticio.

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado:** no tiene buen gusto al sabor.

**Análisis metafórico:** cómo podemos observar el sujeto hace referencia al limar la lengua, metafóricamente hace referencia a un contexto de alimentación dirigido a otra persona de que no tiene habilidad o capacidad para saborear comida exquisita.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°8**

**Metáfora visual:** COMER CAMISA

**Metáfora en significado literal:** comerse la ropa

**Contexto de la metáfora:** social

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado:** de eso no

me alimento

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:**

cuando el sujeto lo mira que alguien compra algo sumamente caro, y lo mira fijamente lo que hace esas expresiones con la finalidad de entender que es muy caro y con eso no me alimento.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°9**

**Metáfora visual:** DISPARAR CLAVO PIE PIE

**Metáfora en LSV:** DISPARAR CLAVO [CLASIFICADOR] [UBICACIÓN PIES]

**Contexto de la metáfora:** Personal

**Interpretación de la metáfora al español:** de aquí no me muevo

**Análisis metafórico:** cómo podemos observar el sujeto hace referencia a clavarse los pies con pistola de clavo, metafóricamente hace referencia a un contexto propio y personal, de clavarse los pies y no moverse para ningún lado posicionándose de que quiere estar ahí más ningún otro lado.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°10**

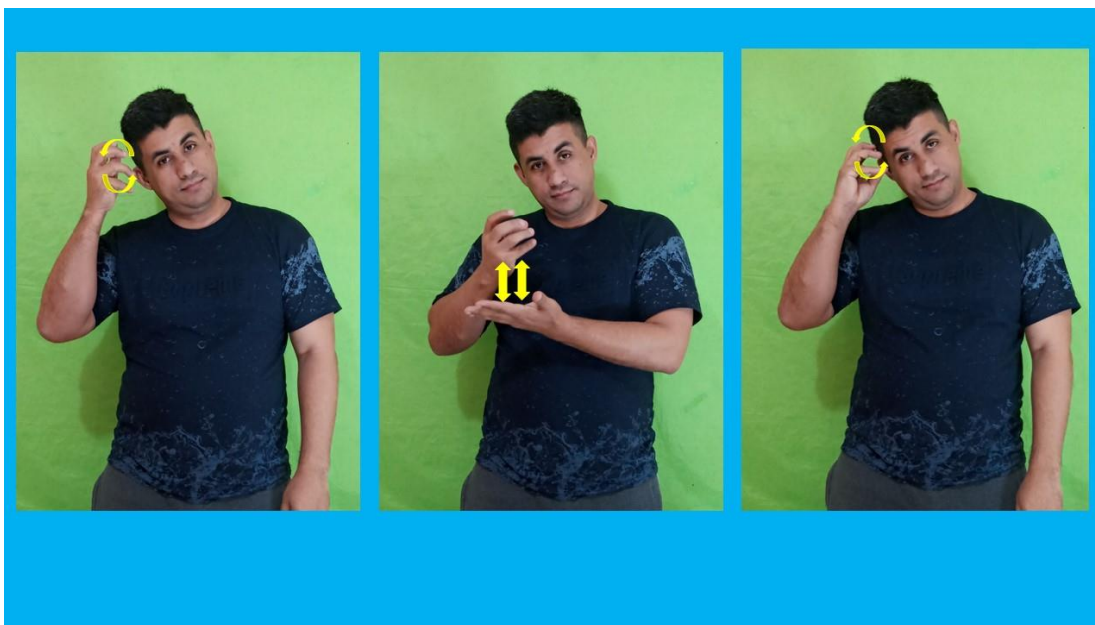
**Metáfora visual:** OJOS SACAR OJOS LIMPIAR

**Metáfora en significado literal:** sacarse los ojos, limpiarlos y luego ponerlo en su sitio.

**Contexto de la metáfora: personal**

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado:** vaya me dejas impresionado

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** el sujeto sordo hace un relato de lo sucedido, y el otro se sorprende hace una metáfora en relación a que lo deja sumamente impresionado.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°11**

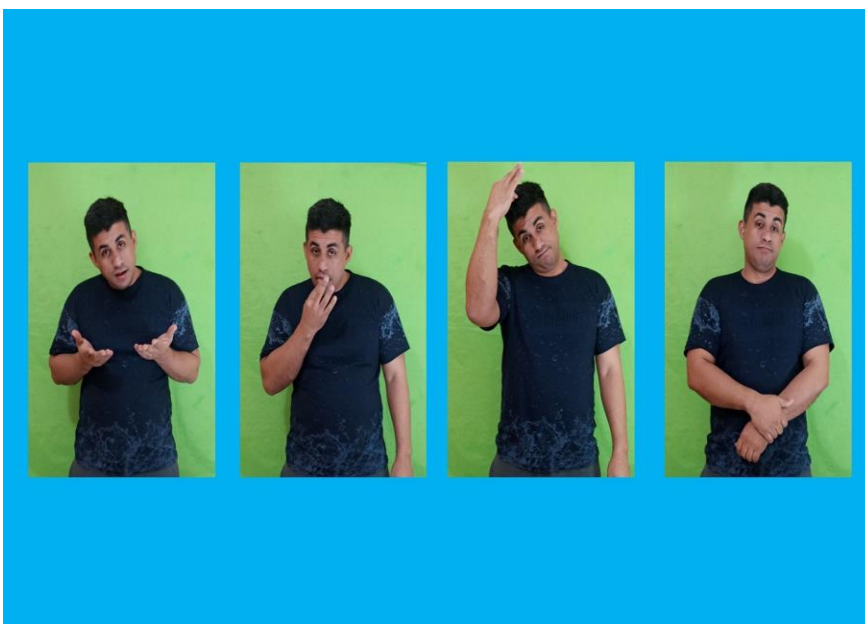
**Metáfora visual:** BOMBILLO CABEZA MOVER BOMBILLO CABEZA

**Metáfora en significado literal:** sacar el bombillo de la cabeza hacer que se arregle y colocárselo

**Contexto de la metáfora: personal**

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado:** trate de solucionar deja de lado los otros problemas

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** el sujeto al ver una situación que un sordo no puede solventar, le dice al otro una metáfora en LSV que solucione primero despejando los otros problemas.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°11**

**Sintaxis de la LSV:**

**Metáfora visual:** MOJAR DEDO APAGAR PELO

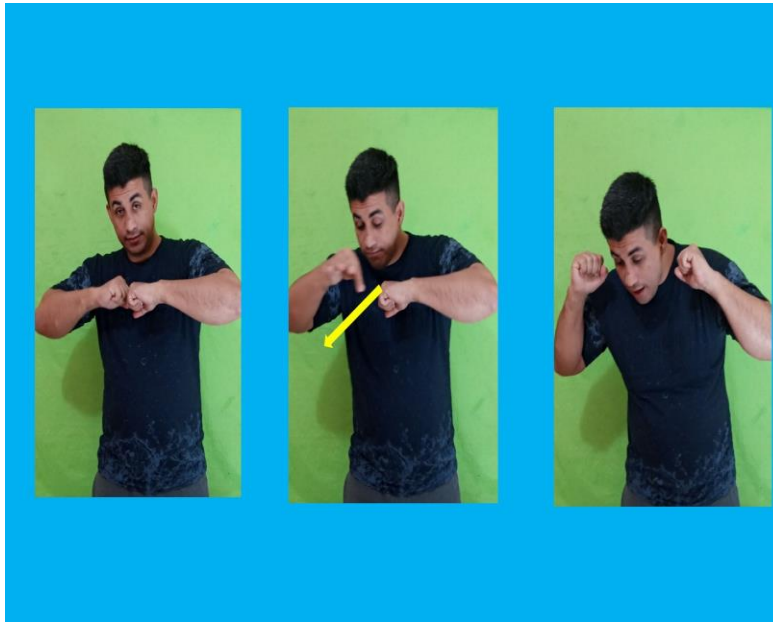
**Metáfora en significado literal:** mojarse los dedos y tocarlos en la punta del cabello.

**Contexto de la metáfora:** personal.

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado:** ya se me fue lo que te quería decir.

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** el

sujeto cuando conversa con otros sordo y se cansa, hace una expresión metafórica como el de apagar la vela con los dedos mojados, pero haciendo referencia que se le fue lo que quería decir es como sentirse agotado o se le fue la paciencia.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°12**

**Sintaxis de la LSV:**

**Metáfora visual: CIERRE ABRIR**

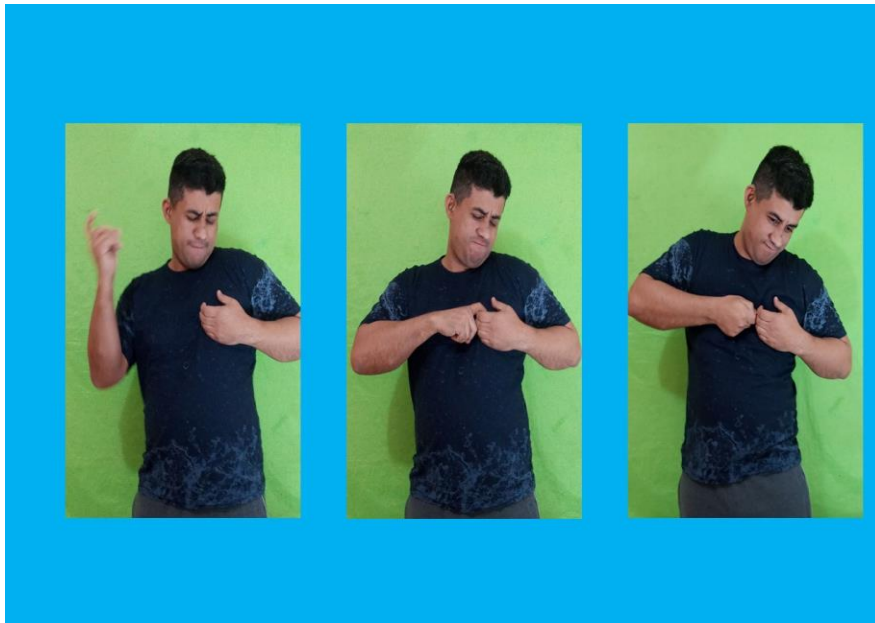
**Metáfora en significado literal: abrir el cierre**

**Contexto de la metáfora: profesional**

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado:** explorar algo nuevo escondido desde lo más profundo.

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana:** el sujeto sordo hace referencia a abrir el cierre de un bolso de tesoro lo que hace mención desde un discurso profesional, como que se quiere explorar e

indagar lo oculto o escondido sobre la cultura sorda y su lengua de señas.



Fuente: El autor (2020)

**Fotos: Metáfora en LSV N°13**

**Sintaxis de la LSV:**

**Metáfora visual: CANDADO CORAZON**

**Metáfora en significado literal: asegurar el corazón.**

**Contexto de la metáfora: personal**

**Interpretación de la metáfora al español en sentido figurado: de aquí no se sale.**

**Análisis lingüístico metafórico de la Lengua de Señas Venezolana: el sujeto menciona que de él no sale ninguna información de lo que sabe asegurando desde el fondo de su corazón.**

## CONCLUSION

Partiendo de la investigación de grandes aportes de diferentes autores y algunas teorías que permitió sustentar con bases grandes soluciones que se extraen en la experimentación por lo que se quiere que la investigaciones lingüísticas referentes a la lengua de señas debe cambiar su postura frente al estudio de la lengua por nivel, sino debe enfocarse al estudio de la lengua como un todo, ya que por muy compleja sea la lengua de señas, se debe tomar en consideración la importancia de los diferentes contextos de lo que se quiere decir, para poder interpretarlos con sentido a sentido, y de esa manera los profesionales ajustarse a la lingüística cognitiva ya que el estudio del lenguaje no puede separarse de su función cognitiva y comunicativa.

Por otro lado, es importante que la investigación si pudo demostrar la aproximación de la metáforas en la lengua de señas, que son productos de los proverbios sordos, de los cuales en mayor de los casos se perciben como metáforas orientacionales, porque esas metáforas se mueven y cuando se estudia por nivel, no llega tener una comprensión clara como por ejemplo el cuadro de CARNE, la posición al antebrazo, es donde debemos tener en cuenta también el contexto que cambia el significado del mismo.

Las metáforas en la lengua de señas, no es nada nuevo, es un fenómeno lingüístico que desde hace muchísimos años estuvo inmerso en la cultura sorda, que muy difícilmente un lingüística o un oyente cercano que es parte de la comunidad solidaridad puedan diferenciar o detectar una metáfora proverbial sorda, es por ello este trabajo de investigación concluye con demostrar la amplitud existente en la Lengua de Señas y el pensamiento cognitivo de la cosmovisión del Sordo, a manera de interpretar de Firth “el Ingles al estilo de vida del americano” a “la Lengua de Señas al estilo de vida del Sordo”, en lo que respecta que la metáforas existentes en la lengua

de señas es un estilo de vida del sordo.

Concluyendo mi trabajo de investigación doctoral, me gustaría compartir mi experiencia durante mi recorrido de formación profesional del Programa de Estudio Abierto, quien nos da la oportunidad a la comunidad sorda de formarse en su propia cultura y conocer su propia lengua, fue una experiencia que me ayudo a crecer de manera personal y profesional en mi área, que anteriormente desconocía, así como también nos cambió nuestra manera de pensar y de percibir el conocimiento enfocándonos en nuestra cosmovisión y cultura propia, gracias a este programa siento que he crecido profesionalmente y tengo espíritu de investigador, bajo un esquema de educación completamente distinto al tradicional, el cual es un esquema que nos permite la facilidad por ser abierto y flexible con la libertad para poder indagar nuevos conocimientos y proyectarlos de manera independiente, compartiendo e intercambiando saberes con grandes riquezas de experiencias con mis hermanos sordos pudimos determinar la riqueza de la lengua de señas que en muchos años estaba siendo ocultadas, hoy en día podemos decir que ya somos capaces de demostrar que si sabemos sobre nuestra cultura y nuestra lengua desde la pedagogía alternativa y crítica.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Amadeo y Torre (1998), “análisis de la Lengua de Señas Argentina. La metáfora en la LSA”. Informe final de investigación. F.E.E.Ey E. U.N.Cuyo.

Becherra (2008), “Metáforas en Lengua de Señas Chilena”, trabajo de investigación.

Benitez y Caceres (2007), La comprensión oral del lenguaje no literal y su relación con la producción escrita en escolares, *versión On-line* ISSN 0718-0934, Revista Signo.

Bleichamar (s/f), Construir al hombre para construir la sociedad, [Documento en Línea] <https://iinnuar.wordpress.com/2014/06/08/que-es-el-pensamiento-complejo/> [consulta 2020, agosto 23].

Burad (2009)[3], La interpretación del par lengua de señas – cultura sorda y lengua hablada – cultura oyente. Brevisima aproximación a algunas conceptualizaciones generales. [Documento en línea] [https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad\\_Viviana\\_Interpretacion\\_par\\_LSCS\\_LH\\_CO\\_Brevisima\\_aproximacion\\_conceptualizaciones\\_generales\\_2009.pdf](https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad_Viviana_Interpretacion_par_LSCS_LH_CO_Brevisima_aproximacion_conceptualizaciones_generales_2009.pdf)

Cabeza (2014), “Metáfora y léxico en las lenguas de signos: análisis de la articulación de apertura en LSE y BSL”,

Gauthier (2017), Estrategias lingüísticas fundamentales para la interpretación en lengua de señas venezolana, Tesis de Licenciatura, UPTM-Kleber Ramírez, Mérida Venezuela. Trabajo de investigación no publicado.

Gracia (s/f): La teoría momentánea del Lenguaje , [Documento en Línea] <http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/gracia32.pdf> [consulta 2020, agosto 23].

Morales (2008), Programa de Estudio de la lengua de señas venezolana para sordos. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico Caracas, EDUCERE, Documento en Línea: [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1316-49102008000200005](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-49102008000200005).

Morales (1997), Planificación Lingüística y Comunidad Sorda: Una relación necesaria. Caracas. IUPC.

Morales y Valles (1997) La iconicidad de los sustantivos en la LSV. (informe de investigación inédito).

Morales (2000). Hacia una política educativa para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua escrita en sordos. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas.

Moriyón y otros (s/a), análisis de las metáforas conceptuales de la Lengua de Señas Española (LSE).

Nicacio (s/f), LA METÁFORA SEGÚN LA PERSPECTIVA DE LAKOFF Y JOHNSON [documento en línea] C:/Users/User/Downloads/216-504-1-PB%20(1).pdf

Oviedo (2008), Los sordos en la corte otomana (Siglos XVI al XX), Documento en Línea, <https://cultura-sorda.org/sordos-en-la-corte-otomana/>.

Oviedo (2015), “La mimografía de Auguste Bebian. Texto completo en

español, edición comentada”. Documento en Línea: <https://cultura-sorda.org/la-mimografia-de-auguste-bebian-texto-completo-en-espanol-edicion-comentada/>

Sánchez (2009), Las funciones pragmática de la metonimia, , [Documento en Línea] <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/estudios-22-metonimia.htm> , Universidad de Murcia [Consulta 2020, julio 24]

Rodríguez-Navarro (s/a), **EL MODELO LINGUISTICO DE JR FIRTH** [web en Línea] [https://www.ugr.es/~lquereda/modelo\\_firth.htm](https://www.ugr.es/~lquereda/modelo_firth.htm) [consulta, 9/2020/7], Universidad de Granada

Rodríguez (2016) “Metáforas cognitivas usadas en la lengua de señas colombiana en cinco relatos autobiográficos y los esquemas de imagen con los cuales se relacionan”.

Wikipedia (s/f), sentido literal y sentido figurado [web en línea][Buscador] [https://es.wikipedia.org/wiki/Sentido\\_literal\\_y\\_sentido\\_figurado#:~:text=En%20ling%C3%BC%C3%ADstica%2C%20el%20sentido%20literal,forma%20en%20que%20se%20dice\).](https://es.wikipedia.org/wiki/Sentido_literal_y_sentido_figurado#:~:text=En%20ling%C3%BC%C3%ADstica%2C%20el%20sentido%20literal,forma%20en%20que%20se%20dice).)[consulta, agosto 23].

Wikipedia (s/f), Lingüística cognitiva, web en línea][Buscador] [https://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica\\_cognitiva#:~:text=La%20ling%C3%BC%C3%ADstica%20cognitiva%20es%20un,de%20una%20manera%20m%C3%A1s%20integral.](https://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica_cognitiva#:~:text=La%20ling%C3%BC%C3%ADstica%20cognitiva%20es%20un,de%20una%20manera%20m%C3%A1s%20integral.)[consulta, agosto 23].

⋮

Los Teques, 18 de octubre de 2020

Estimada doctora Myriam Anzola. Reciba un gran saludo, le estoy muy agradecido por permitirme leer el trabajo Especial de grado que presenta como requisito parcial para optar al título de Doctor en Pedagogía Crítica el MSc. Javier Ramírez. A continuación le doy mis apreciaciones.

No exagero en afirmar que las investigaciones lingüísticas sobre las lenguas de señas (en Venezuela y el mundo) han sido desarrolladas en su mayoría por personas oyentes, que en el mejor de los casos son usuarios eficientes de estos códigos visuales kinestésicos. Esto hace que la característica hockeana de la reflexividad, propiedad de poder comunicar algo sobre la propia lengua, la hagan muchas veces hablantes no naturales. Cosa no menor si tomamos en cuenta los postulados de Javier, quien de una manera clara, precisa, pero muy rigurosa nos comienza a introducir en un elemento importante en las investigaciones lingüísticas de la LSV, la necesidad que los sordos comiencen a indagar sobre los procesos que rigen la estructura de su código.

Justo ese es el primer elemento que deseo destacar de este trabajo, nos estrenamos ante una investigación doctoral sobre la LSV realizada por un usuario natural de esta, eso imprime una nueva visión, pues nos permite ver un panorama diferente de este código pues se incorpora un elemento hasta ahora inédito, lo que los antropólogos llaman la cosmovisión de un nativo. He seguido la trayectoria investigativa de Javier, quien nos tiene acostumbrados a mirar desde su postura, fenómenos de la lengua que solo atinamos a describir y en esta oportunidad nos muestra, aclara, amplía, ejemplifica un fenómeno por sí solo controversial por la multiplicidad de interpretaciones que tiene, por una parte y, por una postura casi mezquina de algunos investigadores que aun dudan de las posibilidades de abstracción de los sordos.

Para entender este recurso de los hablantes no basta con analizarlas, describirlas, ejemplificarlas hace falta usarlas y Javier desde su experiencia cubre magistralmente las cuatro condiciones anteriores. Nos sumerge entonces en la cosmogonía de los proverbios de sordos para invitarnos a ver su lengua como un todo y no diseccionada, error en que incurrimos, según él, por mera tradición o costumbre, muchos de los que investigamos las lenguas de señas.

Un aspecto mas a que referirme, estamos en los albores de un tipo de texto que hasta ahora desconocíamos, una “manera sorda” de ver el discurso académico. Enmarañado y entrampado en las rigurosas normas del español escrito se transparenta una forma particular de aproximarse a cuestiones hasta ahora poco tratadas por los sordos o tal vez poco observada por nosotros. Si en los tempranos noventa Pietrosemoli nos abría los ojos con su breve, pero revelador tratado “El error como evidencia lingüística”, Una aproximación a la metáfora en lengua de señas venezolana<sup>1</sup> nos coloca en el umbral de reconocer que sí existe un discurso académico en LSV diferente a lo que los oyentes conocemos y usamos, con este estudio ya no con meras especulaciones, sino con elementos irrefutables que merecen al menos ser visto con detenimiento me atrevo a afirmar que estamos frente a una tipología textual propia de la comunidad sorda.

De lo anterior y de lo que sé que vendrá solo me resta decir que estamos frente a una investigación no solo inédita para la LSV y sus usuarios sino necesaria ya que viene a cubrir una deuda que arrastramos por años, esa de no ver los fenómenos de este código con otra mirada, desde “la mirada sorda” para usar un recurso metafórico magistralmente explicado por el doctor Javier (me atrevo a nombrarlo

---

<sup>1</sup> Las minúsculas son más

así por estar seguro de su aprobación).

Agradecido y honrado por haber pensado en mí para la revisión de este trabajo quedo de usted.

**Dr. Henry José Rumbos Ruiz**

**C.I 9.315.779**